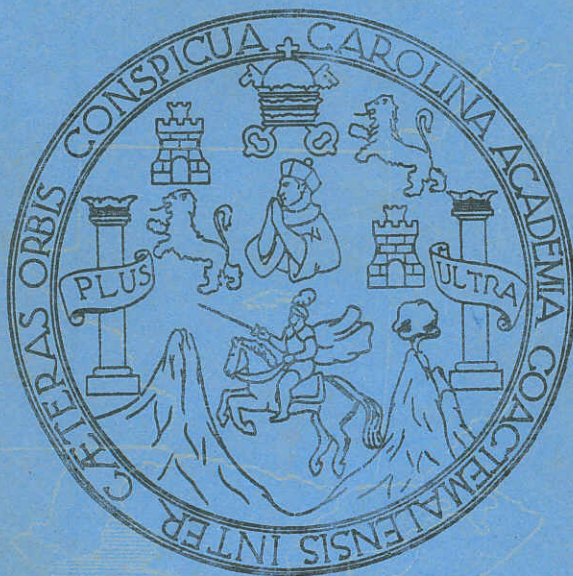


156
92

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS



DICCIONARIO DE TERMINOLOGIA MEDICA
QUICHE-ESPAÑOL

OSCAR ABRAHAM MAZARIEGOS TAYUN

Guatemala, Noviembre de 1975

CONTENIDO

INTRODUCCION

OBJETIVOS

MATERIAL Y METODOS

AREA DE HABLA QUICHE

VOCABULARIO QUICHE-ESPAÑOL

VOCABULARIO ESPAÑOL-QUICHE

NUMERACION

CUERPO HUMANO

INTERROGATORIO

EXAMEN FISICO

EJEMPLO

INDICACIONES

CONCLUSIONES

INTRODUCCION

Reconozco que el médico que se entrega a la tarea de la recuperación de la salud en el área rural, encuentra como una verdadera barrera el aspecto del idioma.

La comunicación entre el médico y el paciente que permita la completa comprensión entre ambos, es difícil; pudiéndose encontrar en muchos casos, la mejor de las intenciones por parte del paciente o viceversa, pero todo se pierde al saberse mal comprendido. Naturalmente que el más damnificado, resulta siendo el mismo paciente, puesto que puede regresar a su hogar, con tratamiento o recomendaciones no adecuadas para el mal que lo aqueja.

Tomando en cuenta que la nueva filosofía de la Facultad de Ciencias Médicas, contempla un período de práctica rural, y, para que el estudiante a enviarse, no se sienta solo en el momento de su entrevista, pueda tener un auxilio que aunque no sustituye al intérprete, considero puede ser de positivo beneficio.

El presente trabajo reúne un total de 2229 acepciones, siendo primeramente del quiché al español, después del español al quiché, para finalizar con las frases más comunes que se utilizan en la entrevista, distribuidos por sistemas.

Es de hacer notar que el idioma se habla en los departamentos de Quiché, Totonicapán, Quezaltenango, Sololá y en muy pequeño número en Mazatenango, como se podrá observar en una gráfica que se incluye. Naturalmente que por la extensión de estos departamentos, va tomando los regionalismos según el pueblo en que se encuentre; en esta forma, el presente trabajo representa la región de Santo Tomás Chichicastenango, departamento del Quiché.

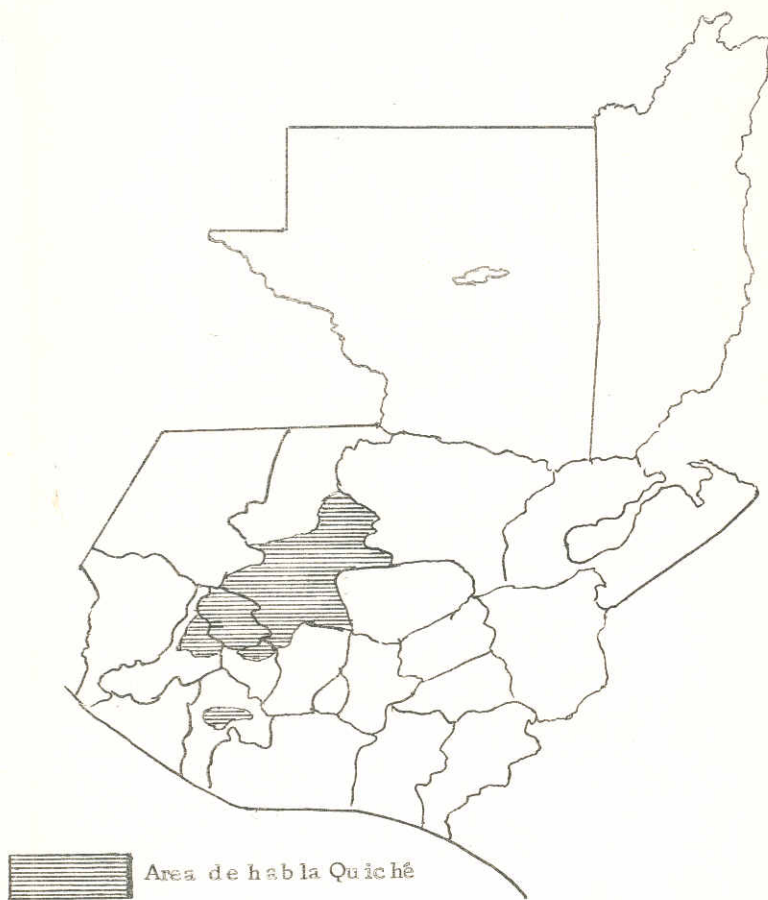
OBJETIVOS

- a- facilitar al médico rural, estudiante del EPS, la comunicación con su paciente, mediante un estudio del mismo;
- b- dar un espíritu de interés por los problemas que aquejan a la comunidad, mediante el conocimiento de su idioma;
- c- contribuir a la solución del problema ENFERMEDAD, sabiendo que, la buena comprensión, llevara hacia una mejor tratamiento.

MATERIAL Y METODOS

Se trató de investigar por todos los medios, la obtención de material que orientara a su mejor elaboración, pero nuestro afán fue en vano, por lo cual nuestra tarea fue de agrupar todas las palabras que en nuestra mente nos viniera, además de consultar con personas originarias de Chichicastenango.

MAPA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA



VI. VOCABULARIO QUICHE - ESPAÑOL

a'	PIERNA
ab	AMACA
abaj	PIEDRA
abix	MILPA
abim	DECIR
ac'	GALLINA
ac'al	NIÑO, NIÑA
ac'abal	NIÑOS
ac'ua	TAMAL
acete	ACEITE
ac'u'n	PELO HECHO NUDO
ac'ojol	TU HIJO
ac'ax	DUELE
ac'aslic	DESPIERTO, VIVE
aj	ELOTE
aj	COHETE, CAÑAVERAL
aj	PARTICULA QUE
	ACOMPaña UN SUSTANTIVO
aj itz	BRUJO
aji'	SUEGRO, SUEGRA
aji'	YERNO
ajij	CAÑA DE AZUCAR
ajilanic	CONTAR
ajcun	DOCTOR
ajpop	APELLIDO
ak	CERDO, MARRANO
ak'aj	LENGUA
akanaj	PIE
ak'abil	TEMPRANO
ak'ab	TU MANO, TEMPRANO
ak'en	MOLINDERA

ak 'ol
 ak 'otz
 ak 'u
 ak 'ul
 al
 ala
 alam
 alabom
 alanxax
 alanic
 alib
 alitomab
 alibatz
 ali
 amak 'el
 amam
 amen
 anan
 anim
 anin
 anima'
 anum
 apam
 apim
 apui'
 apatz'
 are'
 asarun
 asoc
 at
 atam
 atem
 atom
 atew

DIVERTIDO, MENTIROSO
 CACHETE, MEJILLA
 TU CHAMARRA
 TU PESCUEZO
 PESADO
 MUCHACHO, JOVEN
 PARIDO
 JOVENES
 NARANJA
 PARIR
 NUERA
 MUCHACHAS
 NUERA
 MUCHACHA
 SIEMPRE
 ABUELO
 MUDO
 MAMA DE OTRO
 CORRER
 MAL OLOR
 CORAZON
 UNO QUE SE UYE
 TU ESTOMAGO
 GRUESO
 TU SOMBRERO
 PAXTUDO
 TERCERA PERSONA
 AZADON
 TU LECHO
 TU
 LUEGO, TEMPRANO
 TU SILLA
 HAS OIDO
 ES FRIO

at 'ixnab
 atit
 atza
 atza 'm
 atz 'am
 awabal
 awa
 awal
 awatz
 awas
 awech
 awex
 ayab
 azucal

B

ba
 bak
 balam
 baluc
 batz
 batz'
 be
 benam
 beyetajinak
 benak
 bix
 bik 'bal
 bo 'j
 botom
 borxa
 bur
 bulbux

ESTORNUDAR
 HEMBRA
 SALADA
 TU NARIZ
 SAL
 RESIEMBRA
 TU TAMAL
 TU HIJO
 HERMANO, HERMANA MAYOR
 PECADO
 TUYO
 SIEMBRA DE MAIZ
 ENFERMO
 AZUCAR

TALTUSA
 HUESO, FLACO
 TIGRE
 CUÑADO
 APELLIDO
 HILO
 CAMINO
 IR
 TARDADO
 SE FUE, HA IDO
 TRIZTESA
 GARGANTA
 APASTE DE BARRO
 ENROLLADO
 BOLSA DE SACO, PANTALON
 BURRO
 FUENTE DE AGUA

ca'
ca'
cab
cabajir
cabracan
cabi
cabi
cabichal
cabiko
cacayej
cacowij
cachajij
cachapo
cachipoj
cachapu
cachalal
cachupanic
cayaco
cach'ajo
cach'abej
cach'akaba
cach'anaba
cach'elej
cach'ikowic
cach'ipich'itic
cach'opinic
cach'otinic
cach'obo
cach'ojinic
cach'upu
caj
coj

PIEDRA DE MOLER
MUELA
PANELA, DULCE
ANTEAYER
TEMBLOR
DECIR
PASADO MAÑANA
AMBOS
TRAGAR
MIRAR
LUEGO, TE APURAS
CUIDAR
AGARRAR
REGAR
APAGAR
HERMANOS
ESCUPIENDO
EDIFICAR, LEVANTAR
LAVAR, LIMPIAR
HABLARLE
MOJARLO
DESNUDARLO
LEVANTAR
QUEJOSO, FATIGADO
CAMINA PUNTA-PIES
BRINCANDO
CAMBIANDO DIENTE
ENTIENDES
PELEANDO
CORTAR
CIELO
LEON

cojom
cojonie
cakaj
cakacojo
cakato
cakanao
cakabano
cakasic'ij
cakechbej
caketamaj
cakerej
cakilo
cakororic
calac
calanic
calto
camie
camie
camical
caminak
camisam
camisanel
camposant
canab
con
capao
capak'ij
capak'o
cape
cape
capitz'o
capirij
capitz'ixic
capono

USADO
FE, CREER
QUEREMOS
USAMOS
OIMOS
SENTIMOS, PALPAMOS
HACEMOS
LLAMAR, LEER
POSEEMOS
APRENDEMOS
ACARREAMOS
VEMOS, VIMOS, MIRAMOS
RONCANDO
FLACO, SECO
PARIENDO
CALDO
MUERTO
HOY, AHORA
MUERTE
MUERTO
MATADO
ASESINO
CEMENTERIO
HERMANAS
LOCO
DIVIDIR
QUEBRAR
RAJAR
CAFE
DEL VERBO VENIR
DESTRIPAR
PARTIR
DESTRIPANDO
PEGANDO

caporoj
 caporoxic
 caponpotic
 capunputic
 capulinic
 capusu
 capuc 'u
 capuc 'ic '
 car
 carababic
 carapinic
 carawa 'h
 carerej
 caripo
 caripic
 cariquiquic
 carokowic
 carokokolobic
 carubu
 catxuqui 'c
 catwaric
 catwaic
 catbinic
 catwacatic
 catchacunic
 catk 'abaric
 catwaj
 caturuwic
 cat 'annajic
 cat 'oco
 cat 'ujnabic
 cat 'oynajic
 cat 'uk-najic
 cat 'okopij

QUEMAR
 SER QUEMADO
 DURMIENDO, HINCHADO
 ESTOMAGO HINCHADO
 HIRVIENDO MUCHO
 PARTIR
 PICAR LA TIERRA
 QUEBRAR TERRON, TIERRA
 PESCADO
 UNA COSA LARGA
 AVE VOLANDO
 ALBERJA
 ACARREANDO
 CRUCIFICAR
 CRUCIFICAR
 CORRIENDO
 HIRVIENDO
 CAMINANDO CAYENDO, DEBIL
 MOJARLO
 ARRODILLAR
 DURMIENDO
 COMIENDO
 CAMINANDO
 PASEANDO
 TRABAJANDO
 CHUPANDO, BEBIENDO
 TE QUIERO
 GOTEANDO, CHORREANDO
 DESNUDO
 TESONARLO, MASARLO BIEN
 TOSEANDO, MUCHA TOS
 SONIDO ECO, SIN SOMBRERO
 GALLINA CLUECA
 REVENTAR

cat 'uyuba '
 catz
 catzayic
 catzayaba '
 catzalaba
 catze 'j
 catzenic
 catzijonic
 catzinowic
 catzoponic
 catzortzopic
 catz 'apij
 catz 'ebej
 catz 'ibaj
 catz 'ininic
 catz 'ono '

 catz 'ononic
 catz 'ubu
 cawach
 cawechbej
 cawetaj
 cawetamaj
 cawetzelaj
 cawilij
 cawilo
 cawoco
 cawuc 'aj
 caxalk 'atij
 caxej-awib
 caximo
 caxiyo
 caxlan quinak
 caxlantzij

SENTARLO
 HERMANO MAYOR
 ECHAR SAL
 COLGARLO
 PONER DE LADO
 SE RIE DE
 RIENDO, ESTA RIENDO
 PLATICAR
 SUENA, TINNITUS
 PICOTEA
 DESPERTANDO
 CERRAR
 DAR MAS
 ESCRIBIR
 GOLPE
 IR A PEDIR UNA SEÑORITA,
 U OTRO
 PEDIR CON FRECUENCIA
 CHUPAR
 HIPOCRITA, DOS CARAS
 HEREDAR, SER DUEÑO
 MEDIR
 APRENDER
 DESPRECIAR
 CUIDAR, AMAR
 MIRAR, VER
 ARMAR CUALQUIER COSA
 LLEVAR CONSIGO
 BRINCAR
 TIENE MIEDO
 AMARRAR
 PEINAR
 HABA GRANDE
 ESPAÑOL

caxlanwa
caxojlinic
caxon
caxuluj
cayicobisaj
cayubu
cayuju
co
colonel
colonic
comon
copanic
cotz'i'i
cujamo
cutze'i
cutz'ajo
cutz'apij
cuwajilisaj

C'

c'a
c'ac'
c'ac'aj ulew
c'ac'lenic
c'achelaj
c'alc'ax
c'alac'ic bak
c'a'n
c'am
c'amabic
c'amal be
c'ambal no'i
c'amon bic

PAN
ECO
CAJON
ESCOGIENDO
HACER MOVER
TOCAR, SOBAR
VACIAR
DURO, TIEZO
SALVADOR
SALVANDO
GRUPO
LLEGARA
FLOR
VACIAR
SE RIE
PINTANDO
CERRANDO
LEVANTANDO

AMARGO, HIEL
NUEVO
POLVO DE TIERRA
VIGILAR
MONTAÑA
COSTILLAS
ESQUELETO
BRAVO, MALO
PITA
LLEVAR
GUIA, DIRIGENTE
PARABOLA
LLEVADO

c'anal
c'as
c'asaj
c'aslem
c'aslemal
c'aslic
c'at
c'ax
c'ayebal
c'ayij
c'ayinic
c'i
c'im
c'ix
c'ixibal
c'iyem
c'olic
c'oloc'ic
c'olom
c'oxc'ic
c'oy
c'ul
c'ulam
c'ulanem
c'ulanic
c'ulel
c'um
c'utunic

cha
chabal
chabij

REGAÑO, REGAÑANDO
DEUDA
ADEUDADO
VIVIR
VIDA
VIVE, DESPIERTO
REDE
DUELE, DOLOR
MERCADO
VENTA
VENDER
BASTANTE, MUCHO
PAJA, PAJON
ESPINA
VERGUENZA
CRECER
ESTA, HAY
REDONDO
GUARDADO
ESQUELETO, FLACO
MONO
CHAMARRA, COLCHA
RECIBIDO
CASAMIENTO
CASADO, CASADA
ENEMIGO, DIABLO
TAMALAYOTE
ENSEÑAR, MOSTRAR

CH

PEDAZOS DE BOTELLA
COLADOR
DECIR, CONTAR

chabik 'a
 chaboto '
 chabuju '
 chac
 chach 'aja '
 chachal
 chacapa '
 chachaplej
 chachupu '
 chaj
 chaj
 chajinic
 chajuruj
 chak '
 chak 'ab
 chak 'ila '
 chanim
 chaom
 chapak 'a '
 chapatanij
 chapisa '
 chapitza '
 chaporoj
 chapusu '
 chasic 'ij
 chasutij
 chat 'uyuba '
 chatatabej
 chatchupanoc
 chatelej
 chatija '
 chatojo '
 chatopanok
 chatota '

TRAGAR
 ENROLLAR
 FLOREAR MAIZ
 TRABAJO
 LAVAR, LIMPIAR
 COLLAR
 AGARRAR, DETENER
 EMPEZAR, COMENZAR
 APAGAR
 CENIZA, GRIS
 LUZ, PINO
 CUIDAR, GUARDAR
 JALAR
 COCIDO, MADURO
 NOCHE
 NO HACER
 LUEGO, AHORITA
 ESCOGIDO
 BAJAR LEÑA
 SERVIR A OTRO
 ENVOLVER
 DESTRIpar
 QUEMAR
 DOBLAR
 LLAMAR
 DAR VUELTA
 SENTARLO
 OIR, ESCUCHAR
 ESCUPA
 LLEVAR EN PESO
 COMER, TRAGAR
 PAGAR
 LLEGATE
 SACUDIR

chatpetok
 chatt 'uyulok
 chatuquij
 chawach
 chawaye 'i
 chawe
 chawechbej
 chawetamaj
 chawila '
 chaxibij
 che '
 chi '
 chi ri '
 chichach
 chicop
 chim
 chinimaj
 chirij
 cho
 cho ja
 choch
 cholaj
 chom
 chomanic
 chu
 chub
 chubaj
 chubanic
 chuchu '
 chuk, ab
 chul
 chulum
 chun
 chunam

VENGA, VEN
 SIENTATE
 REGAR
 DELANTE DE
 ESPERAR
 A TI, SEGUNDA PERSONA
 HEREDAR
 APRENDER
 VER, MIRAR
 ASUSTARLO
 ARBOL, MADERA
 BOCA
 AQUI
 CANASTA
 CUALQUIER ANIMAL
 MATATE
 OBEDECERLE
 ATRAS, DETRAS
 POZO, LAGUNA
 EN CASA
 DELANTE DE
 EN LINEAS, EN FILA
 GORDO
 AREGLO, PENSAR
 MAL OLOR
 SALIVA
 ESCUPIDO
 ESCUPIENDO
 SEÑORA
 FUERZA, VALIENTE
 ORINA
 ORINADO
 CAL
 ENCALADO

chunanic
chulunic
chuwach
chuxe'

CH'

ch'abal
ch'acat
ch'ach'atic
ch'ajch'bj
ch'ajo'm
ch'ajom
ch'ajombal
ch'ak'ab
ch'akalic
ch'am
ch'am
ch'analic
ch'at
ch'ec
ch'ich'
ch'ip
ch'ipak
ch'iw
ch'o
ch'obo'
ch'obobal
ch'oc
ch'oco'
ch'olo'
ch'otinic
ch'u'c

ENCALANDO
ORINAR, ORINANDO
DELANTE
DEBAJO

VOZ
ALMOHADA
MURMURAR
LIMPIO, BLANCO
ROPA, LAVANDO
LAVADO
LAVADERO
PEDAZO
ESTA MOJADO
LEVADURA
AGRIO, ACIDO
DESNUDO
CAMA
RODILLA
HIERRO, HERRAMIENTA
ULTIMO HIJO
JABON
POLLITO
RATA
ENTIENDE
ENTENDIMIENTO, SABIDURIA
SANATE
COJO
PELAR
NIÑO CAMBIA DIENTE
CODO

E

e
ebanal tak
ech'acaninak
echacuninak
echbal
ecuininak
eka'n
ekabal
elak'
elak'om
elbal c'ux
etal
etamanic
exuculic
eyeninak

PARTICULA QUE INDICA
PLURALIDAD
FABRICA DE
HAN VENCIDO
HAN TRABAJADO
HERENCIA
HAN PODIDO
CARGADO, CARGA
CACASTE
ROBO
LADRON
MISERICORDIA
SEÑA, MARCA
SABIDURIA, CONOCIMIENTO
DE RODILLAS
ESPERAR, ESPERANDO

I

ibim
iboch'
iboy
ic
ic'

icab
icaj
ichaj
ija'
il
ilom
ilonel

HAN DICHO
NERVIO
ARMADILLO
CHILE
LUNA, NOMBRE DE LOS
MESES DEL AÑO
SUS DULCES
HACHA
YERBA, SACATE
SEMILLA
PENA, MIEDO
SER VISTO
COMADRONA

imac
iman
imu't
imul
in
is
itzel
ixim
ixok
ixokib
ixpek
ixtutz

ja
ja
ja'
jab
jach'
jacha'
jachani
jachinak
jal
jat
jaxoc'

jayam
je'
jech'
ji'
ji'
jik'
jilijic
jix

SUS CULPAS, PECADOS
ABUELITOS
YERBA MORA
CONEJO
YO
PELUDO, PELO
MALO, DIABLO
MAIZ
MUJER
MUJERES
SAPO
RANA

CASA
QUE MANDA
AGUA
LLUVIA
TAPISCA, PELAR LA MAZORCA
QUE TAL
REPARTIR
QUIEN ES
MAZORCA
ANDATE, VAYASE
MAL ARREGLADO,
NO SE HA BAÑADO
BOSTEZAR
SI
TORCIDO
SUEGRO, SUEGRA
YERNO
TOS FERINA
GRUESO
VAYANSE

jo'
jo's
job
joch'
joj
jolom
joron
juch'
jujilaj
jujun
jul
jun
jun chic
jun junab
junab
junabir
junam

ka

ka ji'
ka nan
ka tat
ka tit
kajaw
ke

k'ab
k'abaj
k'abarel
k'ak'
k'ak'arinak

VAMOS
DIVERTIDO, CHISTOSO
CINCO
ATOL
CUERVO
CABEZA
AGUA FRIA
RAYAR
MUY GORDO
ALGUNOS
HOYO
UNO
OTRO
UN AÑO
AÑO
HACE UN AÑO
JUNTO, IGUAL

K

PARTICULA QUE DENOTA PO-
SESION
NUESTRO YERNO
NUESTRA MAMA, MADRE
NUESTRO PAPA, PADRE
NUESTRA ABUELITA
SEÑOR, DIOS
NUESTRO

K'

MANO
MANO
BORRACHO
FUEGO
ENFURECIDO, ENOJADO

k'alum
 k'alunic
 k'am
 k'an
 k'ank'oj
 k'atbal tzij
 k'atbal tzij
 k'atoj
 k'axel tzij
 k'ayes
 k'ayinak
 k'e'l
 k'ebal
 k'ek'
 k'ek'oj
 k'etz
 k'ij
 k'ijaric
 k'ijlanic
 k'ijom
 k'in
 k'inibal
 k'inom
 k'ipic
 k'ipom
 k'itzjic
 k'obic
 k'ojom
 k'ok'
 k'ol
 k'onk'otic
 k'or
 k'osibal tew
 k'oxom

ABRAZADO
 ABRAZAR
 PUENTE, ESCALERA
 AMARILLO, MADURO
 MADURARSE, MADURAR
 MUNICIPALIDAD
 QUE JUZGA
 CORTAR TRIGO
 MENTIROSO, CHISMOSO
 SACATE, MONTE
 PODRIDO
 VIEJO, USADO
 CANTARO, TINAJA
 NEGRO
 ENNEGRECIDO
 FINADO
 SOL, TIEMPO
 CUMPLIR DE TIEMPO
 HONRAR, ADORAR
 VACIADO
 TELA EN EL TELAR
 URDIDOR
 RICO, RIQUEZA
 QUEBRAR
 QUEBRADO
 DEBIL, CANSADO
 ENGORDARSE
 MARIMBA
 CHILACAYOTE
 TREMENTINA
 GORDURA
 MASA, ATOLE
 GRIPE
 DOLOR

k'oxowic
 k'u'
 k'uk'
 k'utum
 k'ux

L

la
 lach'aich'ic
 lajuj
 lak
 lai
 latz'
 lawalo
 lawe
 le'
 lej
 lepr
 limet
 limon
 loch'
 lok'
 lok'onic
 lok'ok'enic
 lu'

M

mac
 mach'alic
 machit
 macho
 macunel
 maj
 maja'
 malca'in ixok

DOLOR, DUELE
 COLCHA, CHAMARRA
 AVE QUETZAL
 MACHACADO
 MUSGO, PAXTE

CHICHICASTE
 SER PEGAJOSO
 DIEZ
 TRASTO DE BARRO
 USTED
 ESTRECHO
 BRAVO, MALO
 LLAVE
 ALLI ESTA, AQUI ESTA
 TORTILLA
 LEPR
 BOTELLA
 LIMON
 RECIEN NACIDO
 AMADO, SER AMADO
 COMPRAR
 AMAR
 PEDRO

PECADO
 HUMILDE, HUMILLADO
 MACHETE
 MACHO
 PECADOR
 NO HAY
 TODAVIA NO
 VIUDA

malca 'n achi
 maltiox
 mam
 manxo
 mari 'y
 matam
 mawi
 mawi jumul
 max
 mayibal
 meba'
 mek 'ena'
 mem
 mer
 mes
 met
 mial
 mik 'onic
 molonel
 molonic
 moxk 'ab
 moy
 mu '
 mu 'j
 mu 's
 much'
 mucun
 mulk 'ab
 mulul
 muxu 'x

N

n 'os
 nabe
 nabeal

VIUDO
 GRACIAS
 ABUELITO
 MANSO
 MARIA
 TARDE
 NI
 NUNCA
 TOMAS
 MILAGRO, MARAVILLAS
 POBREZA, POBRE
 AGUA CALIENTE
 MUDO
 HACE RATO
 BASURA
 ALGODON
 HIJA
 CALENTAR
 LIMOSNERO, MENDIGO
 JUNTAR
 MANO IZQUIERDA
 CIEGO
 MIEL HECHA DE RAPADURA
 SOMBRA
 BLANCO, LADINO
 CHIPILIN
 AYOTE
 ANILLO
 JICARA
 OMBLIGO

CHOMPIPE, PAVO
 PRIMERO
 PRIMOGENITO

nabejic
 nac 'alic
 naj
 najtir
 nakaj
 nak 'atalic
 nan
 nanoch'
 napux
 natalic
 ne'
 nic 'iaj
 nic 'iaj cient
 nic 'onic
 nicowic
 nim
 nim-ilic
 nim rakan
 nim u k 'ij
 nim uwach
 nima'
 nimak 'ij
 nimanic
 nimat
 nin
 nitz'
 no 'ij
 nojim
 numic

o 'bir
 oc 'owem
 oc 'owic
 och'

ADELANTARSE
 PEGADO
 LEJOS
 HACE TIEMPO
 CERCA, PROXIMO
 ACOSTUMBRADO
 MADRE, MAMA, SEÑORA
 SOMBRA
 NAVO
 NO OLVIDARSE
 NENE
 MITAD
 CINCUENTA
 EXAMINAR
 ARDER
 GRANDE
 HONRA
 ALTO
 DE HONRA, CATEGORIA
 ANCHO
 RIO
 FIESTA
 OBEDECER
 EMPEORADO, GRAVE
 RANCIO
 PEQUEÑO, CHICO
 INTELIGENCIA
 DESPACIO, POCO A POCO
 HAMBRE

HACE CINCO AÑOS
 PASANDO
 PASAR
 ELOTE

ocox
oj
oj ratza'm
ojer
ojob
ok¹ej
okxanem-ib
olajuj
opanic
oquebenic
oquem
oquinak il
or
oxbir
oxc¹al
oxib
oxichal
oxlajuj
oxmul
oyowal

P

pa'tz
pac¹

pac¹alic
pach¹ic
pajbal
pajo
pakalic
pakchinic
pal
palaj
palomax
pam

HONGO
AGUACATE, TOS
CATARRO
ANTIGUO
TOS
LLORO
HOSPEDADO
QUINCE
LLEGAR
ENTRAR A
ENTRADA
APENARSE
HORA
HACE TRES AÑOS
SESENTA
TRES
LOS TRES
TRECE
TERCERA VEZ
COLERA, IRA

LANUDO, PELUDO
CUCHARA PARA SACAR COMI-
DA
BOCA ARRIBA
MACHACAR
MEDIDA
PAJA
CARO
EMPUJAR
GASPAR
CARA
PALOMA
ESTOMAGO

panibal
pape
par
pare
pas
pasowem
patan
patan
patax
patzalic
paxij
paxinic
pe'r
pec
pelip
peraj
peraj xajab
perepic
petbal
petic
pich¹ol¹
pilonic
pim
pislic
pitz¹onic
pironic
pix
pixab
pixbenic
pokon
polowem
pom

pop

SOMBRA, GALERA
MARIPOSA
ZORRILO
SACERDOTE
FAJA, BANDA
SOFOCAMIENTO
OFICIO, SERVIDUMBRE
MECAPAL
PATO
BASURA AMONTONADO
SER QUEBRADO
QUEBRANDO
GUIPIL
PEÑA
FELIPE, FELIPA
PERRAJE
SANDALIAS
DELGADO, PLANO
VENIDA
VENIR
RESTOS DE COSECHA
DESTACE
GRUESO
ENVUELTO
DESTRIPAR
PARTIR
TOMATE
LEY
EXHORTAR
PICANTE
SOFOCAMIENTO
COPAL QUE USAN LOS BRU-
JOS
PETATE

popic
pornicanic
poronic
poror
puak
puj
puk' bal
puk' najic
puluw
pune'
puspubic
puwi'
puy
pwi'

Q

quech'enic
quemenic
quetambal
quetetic
quewuj
quexo
qui
qui'
qui'y
quiak
quiak'ik'
quic'
quicotem
quicotic
quiej
quiejeb
quinak'
quironic
quis

UNA ROPA TAN GRANDE
FORNICACION
QUEMAR, ENCENDIAR
PULMONES
DINERO
PUS
BATIDOR
NADAR ENTRE LODO
ESPUMA
AUNQUE
CORTADO
ENCIMA DE
PELUSA
SOMBRERO

MACHACAR
TEJER
SUS SABIDURIAS
REDONDO
CIERTO HIERBA MEDICINAL
QUESO
MAGUEY
DULCE
LIMPIADOR
ROJO
AIRE
SANGRE
GOZO, CONTENTO
GOZARSE
CABALLO, BESTIAS
CUATRO
FRIJOL
DESATAR
EXCREMENTO, HECES

R

rabaric
rajwaxic
rak'apunic
rakan ja
rakinic
ramanic
rapinic
rapunic
rax
rax-tew
raxnakalic
rayibal
rekebela'
relbal k'ij
ri
ri'
ri'j
rich'inic
rij
rik'onic
ripibal
riquil
ro'
rokowic
ronojel
rox
ru'bic
ruc'
rumal
rumal rech
runum ulew

LARGO
NECESARIO, IMPORTANTE
BRILLAR
PILAR
PARED RAJADA
CORTAR
VOLAR
AZOTAR
VERDE
PALUDISMO
HUMEDO
DESEO
OLA DE RIO CRECIDO, MAR
ORIENTE
EL, LA, LO
ESTE, ESTA, ESTO
VIEJO
ROMPER
ESPALDA
LAMER
CRUZ
COMIDA
QUINTO
HERVIR
TODO
TERCERO
METER EN AGUA
CON
POR
POR SU CAUSA
LOMBRIZ DE TIERRA

S

sa'lic
sa'sobic
sabd
sac'
sachalic
sachbal mac
cachic
sak
sak puak
sak'ij
sak'or
sak'ul
sakalaj tzij
sakaric
sakbach
sakbin
sakcor'r
sakmajic
sakmo'l
sal
sanalic
sanic
sanieb
say
sayop
sek'esic
seseb
si'
sia
si'b
sibalaj
sic
sic'

ASOLEADO
DESINFLAR
SABADO
LANGOSTA
TARDADO
PERDON
EXTRAVIADO
BLANCO
PLATA
VERANO
HARAGAN
PLATANO
VERDAD, CIERTO
BUENOS DIAS
GRANIZO
COMADREJA
CODORNISAS
SORPRENDIDO, ASUSTADO
HUEVOS
PALIDO
DESNUDO
HORMIGAS
ARENA
PEZ PEQUEÑO, APELLIDO
COLUMPIAR
GRUESO, DEFORMADO
HIGADO
LEÑA
GATO
HUMO, COLOR GRIS
MUY, MUCHO
TEMBLOROSO
CIGARRO

sic'aj
sic'inic
sicsitic
sikonik
sip
sipanic
sipoj
siquiric
sis
sita'l
siwan
slabic
so'tz'
soc
solinic
su
su'
su'b
su't
subal
subanic
subunel
subunic
suc'um
sutz'

tabal tok'ob
tac'alenic
tac'alic
tac'atic
tacalic
taji'n

T

APAZOTE
LLAMAR
TEMBLOR DE CUERPO
OLFATEAR
PIOJILLO
OBSEQUIO, REGALO
INCHASON
PERDIDA DE SENSIBILIDAD
PIZOTE
AVISPA
BARRANCO
MOVIO
MURCIELAGO
LECHO, NIDO
VISITA
QUE
FLAUTA
TAMAL
PAÑUELO, SERVILLETA
OLLA PARA COCER TAMALITOS
ENVOLVER
ENGAÑADOR
ENGAÑAR
RECTO
NUBE

PEDIR UN FAVOR, ALTAR
PISOTEAR
PARADO
ALTO, GIGANTE
COLOCADO EN ALGO
CULTIVO

tak 'aj
 takanel
 takchibal mac
 takenic
 tako 'n
 takomal
 takquil
 tapia
 taquenic
 taratic
 tasaj
 tasow-ib
 tat
 tata'
 tatabenic
 tek
 tek 'elic
 tic 'il k 'ij
 tic 'ilic
 ticol ulew
 tijic
 tijobal
 tijow-ib
 tijoxel
 tililic
 tinimit
 tio 'x
 tiox
 tioxalaj uxlabal
 toch 'onic
 tojbal
 tojojej
 tok 'enic
 tok 'ob

LO PLANO, COSTA
 QUE MANDA
 TENTADOR
 SEGUIR
 MANDADERO, MENSAJERO
 MANDAMIENTO
 NOTICIA
 PARED
 ENAMORAR, LLEVAR ALGO
 DESCOMPUESTO
 VEN
 SEPARACION
 PAPA, PADRE
 SEÑOR
 ESCUCHAR
 HOYO, ROTURA
 ABIERTO
 MEDIO DIA, 12 HORAS
 PARADO
 SEMBRADOR
 COMER
 LUGAR DE ENSEÑANZA
 PRACTICAR, PROBAR
 ESTUDIANTE, DISCIPULO
 TRONAR, DERRUMBE
 PUEBLO
 GEMELOS
 SANTO, SANTIDAD
 ESPIRITU SANTO
 ROBAR
 PAGO
 VACIAR, REGAR
 SOSTENER
 FAVOR

tok 'obisan wachaj
 tokinic
 tol
 toloc'
 top
 trix
 tu'
 tu 'nic
 tuemux
 tuculibal
 tucur
 tuj
 tuka 'r
 tunak
 tunej
 tuntux
 tunulic
 tuquiel
 tur
 turaz
 tut
 tux

t'abanic
 t'ajajic
 t'akinic
 t'ant'atic
 t'i't'ic
 t'iso'm
 t'isomanel
 t'isomanic
 t'ist'ic

MISERICORDIA, COMPASION
 ARREBATAR
 GUACAL, CALVO
 AXILAS
 CANGREJO
 ANDRES
 PECHOS, LECHE MATERNA
 MAMAR
 PALOMA SILVESTRE
 MOLINILLO
 TECOLOTE
 TEMASCAL
 DEBIL, CANSADO
 GARGANTA
 DALIA SILVESTRE
 ANDAR SIEMPRE JUNTOS
 VIVIR JUNTOS
 SOLO
 TIERNO
 DURAZNO
 SUYACAL
 RETOÑO

T'

COMER COMO PERRO
 HIELO, FRIO
 BOTAR
 ANDAR DESNUDO
 TARTAMUDO
 COSTURA
 HACE COSTURA, SASTRE
 HACE COSTURAS
 PUNTA AGUDA

t'oconic
t'oronic
t'oy
t'ub
t'ucut'ic
t'uy
t'uyulic

GOLPEAR CON EL CODO
DEFRAUDAR, ROBAR
SORDO
CEREZO
ENANO
OLLA
SENTADO

U

u
u'b
ubelej
uben
ucab
ucaj
uc'a
uc'an-ib
uc'iabal
uch'
uj'
uk
ul
ula'
ulabal
ulew
us
ut
uwajxak
uwak
uwuk
utz
utzil
utzirisanic

SU, DE EL, ELLA
CERBATANA
NOVENO
TAYUYO
SEGUNDO
CUARTO
CUERNO
ACOMPañAR
VASO
TACUATZIN
NOSOTROS
CORTE DE MUJER, FALDA
DERRUMBE
VISITANTE, INVITADO
LO QUE SE DA A LOS VISITANTES
TIERRA, POLVO, TERRENO
MOSQUITO
PALOMA SILVESTRE
OCTAVO
SEXTO
SEPTIMO
BUENO, BIEN
BONDAD
HACER BIEN, SANAR

V

vin

VINO

W

wa
wa'
wa'l
wacatem
wacax
wach
wajxak
wajxakib
wajxaklajuj
wakib
waklajuj
wako
warabal
waral
waram
waranic
ware
we-ne'
wech
wewe'ch
wi'
wi'jal
wikonic
winak
wiquiak'ab
witzic'
wixwitic
woconic

TAMAL, COMIDA
ESTE, ESTA, ESTO
LIQUIDO, JUGO
PASEO, EXCURSION
BUEY, TORO, VACA
CARA
OCTAVO
OCHO
DIECIOCHO
SEIS
DIECISEIS
ORDINARIO
DORMITORIO
AQUI
SUEÑO
VELAR
DIENTE, MUELA
TAL VEZ, ACASO
MIO
BOCIO
PELO, CABELLO
HAMBRE
AÑADIR, ADORNAR
GENTE
MANO, BRAZO DERECHO
FLOR DE MILPA
MURMURAR, SECRETEAR
ARMAR

wocowic
wonobam
was
wotz 'otz'
wu 'nic
wuj
wuklajuj
wukub
wululem
wusuw
wux

VACIO, HUECO
ABANDONADO
VIRUTA
TOSTADO
AULLAR
PAPEL
DIECISIETE
SIETE
BULLA
ESPUMA
LISO, PIEDRA PARA AFILAR
ARMA CORTANTE

X

xajab
xak
xak 'ab

xak 'ak 'ic
xakc 'aj
xan
xane
xaru'
xawibal
xax'
xc 'ab
xc 'ot
xc 'ub
xe 'n-ib
xe 'r
xepo
xequelic
xet 'enic

SANDALIAS, CAITE
TALPETATE
CINTA, CORONA PARA
LA CABEZA
LODO, LLAGA
ROCIO
ADOBE
SINO
JARRO
VOMITO
DELGADO
BRAZADA
PREGUNTON
TENAMASTE
TEMOR, MIEDO
MIGAJAS, PEDACITOS
SEBO
COLGADO
PELLISCAR

xibal
xibilba
xibri-rib
xic
xic'
xic 'ay
xic 'inic
xila
ximonic
xiquin
xjut
xnu'l
xo 'l
xojlinic
xojowic
xok 'ol
xoral
xot
xotoxic
xpek
xtu 'x
xtuctul
xtutz'
xu 'y
xua 'n
xuan
xubaj
xuculic
xukeje'
xul
xulanem
xut'
xuwi

HERMANO DE MUJER
INFIERNO
MIEDOSO
GAVILAN
ALA
VEJUCO
CORRER
SILLA
AMARRAR
OIDO, OREJA
GUSANO
MUJER LADINA
ENTRE
ECO
BAILAR
LODO
SITIO
TEJAS, GOMAL
TORCIDO
SAPO
POLLA
ESCARABAJO
RANA
MISERABLE
JUANA
JUAN
SILBAR
DE RODILLAS
TAMBIEN
PITO DE BARRO
BAJADA
ANO
SOLO

Y

yababic
yabil
yac
yak'anic
yak'oj
yataj
yawab
yawan winak
yax
yiniyic
yitz'onic
yo'm
yojinic
yok'oj
yu'jam
yuc
yujanic
yuk'ubal
yukenic
yukulic
yupubam u bok'och

AGUADO, BLANDO
ENFERMEDAD
GATO MONTE, APELLIDO
PEGAR PATADAS
TRILLAR
MANOJO
ENFERMO
EMBARAZADA
APELLIDO
QUE NO HABLA, QUEDO
ORDEÑAR
DAR
DESBARATAR
ULTRAJAR, MALTRATAR
MESCLADO
CICATRIZ
MESCLAR
POTRERO
LLEVAR DE LA MANO
AMARRADO
OJOS CERRADO

TZ

tza
tza
tza'm
tza'n ja
tzakmajic
tzaltzic
tzam
tzamiy

PROPIO, DESDE
SALADO
NARIZ
ORILLA DEL PUEBLO
PERDER
RECOSTADO
AGUARDIENTE
PELO DE ELOTE

tzantzakor
tzatz
tze"
tzi
tzij
tzijobelil
tzijonel
tzijtal
tzima
tzintzirikinic
tzokopim
tzu
tzucunel
tzuunic
tzunun

MATERIA GRIS, CEREBRO
ESPESO
RISA
NIXTAMAL
PALABRA
HISTORIA
ORADOR
CALUMNIA
YUCA
CANTO DE GALLO
EN LIBERTAD
TECOMATE
CAZADOR
ACUSAR
APELLIDO

TZ'

tz'a'r
tz'ak
tz'akat
tz'alam
tz'alic
tz'apitalic
tz'etz'tic
tz'i'
tz'ibanic
tz'ibanel
tz'il
tz'in
tz'inchaj
tz'inilic
tz'iquin
tz'itzitic

CUXIN
MURO
CABAL, COMPLETO
TABLA
HOJA DE MILPA
CERRADO
ESPERAR MUCHO TIEMPO
PERRO
ESCRIBIR
ESCRITOR, SECRETARIO
SUCIO
YUCA
PINABETE
DESOLADO
PAJARO
ASOLEAR

tz'ononic
 tz'u'm
 tz'uj
 tz'ukub
 tz'umanic
 tz'unun:

PEDIR, PETICION
 CUERO
 GOTA, GOTERA
 HACHA FORMA DE PICO
 BESO
 GORRION

VOCABULARIO ESPAÑOL-QUICHE

abajo
 abdomen
 abierto
 abispa
 abortar
 abrazar
 abceso
 abuelo
 abuelo
 aburrido
 aca'
 acalenturado
 acalambrado
 ácido
 acompañar
 aconsejar
 acostado
 acostar
 acostumar
 actualmente
 acuchillado
 achaque
 adelgazado
 adormecer
 adulto
 afeitar
 aflicción
 aflojar
 agarrar
 agonía
 agonizar

IQUIM
 PAMAJ, PAM
 JAKALIC
 SIT'AL
 XOC'OW RAL
 K'ALUNIC
 PUJ
 WATIT
 MAM
 CH'ICH'ITEM
 JEW
 K'AK'ARINAK
 CHOQUEJIRINAK
 CH'AM
 CARACHILAJ
 COJOW C'UX
 COTZ'OLIC
 K'OYOLEM
 NAKATALIC
 CAMIC
 SOCTAJIC
 C'AX
 CHAK'IJ
 WARTISANIC
 RIJ
 CU JOS RISMACHI
 BIS, IL
 CHOPIJIC
 CHAPIC
 JILOWEM
 JILOWIC

agradable
 agrandar
 agua
 aguacate
 aguardiente
 aguja
 ahí
 ahogar
 ahora
 ahorcar
 ahumar
 aire
 ajo
 ala
 alabar
 albañil
 alborotar
 alegría
 alimentar
 alimento
 amar
 amargo
 amarillento
 amarillo
 amarrar
 ambos
 amontonar
 anciano
 ancho
 andar
 angosto
 anheló
 anillo
 animal

UTZ, JELIC
 NIMARISANIC
 JA'
 OJ
 TZAM
 ACUXA, BA'K
 JELA'
 JIK'IC
 CAMIC
 JITZ 'AJ-RIB
 SIBARIC
 QUIAK'IC
 AXUX
 XIC'
 K'IJLANIC
 ALWANIL
 TUQUINIC
 QUICOTEM
 TZUKTZUBENIC
 WA
 LOK 'EK 'ENIC
 C'A
 K'AMPU'R
 K'AN
 XIMIC
 CABICHAL
 MULUBAM
 NIM WINAK
 NIM UWACH
 BINTC
 LA'J UWACH
 RAYINIC
 MULK 'AB
 AWAJ

ano
 anoche
 anteayer
 antebrazo
 antes
 antiguo
 año
 apagar
 aparear
 apellido
 apestar
 apetito
 aprender
 apresurar
 apretado
 aquí
 araña
 árbol
 ardilla
 aroma
 arrancar
 arreglar
 arriba
 arrodillarse
 arrojar
 arrollar
 asar
 asientos
 asustado
 atar
 atardecer
 ataúd
 asno
 atención

TUN, XUT'
 CHAK 'AB
 CABAJIR
 K'AB
 NABE
 OJER
 JUNAB
 CHUPIC
 E JUC'ULAJ
 CAB U BI
 CACHUCHUTIC
 NUMIC
 ETAMANIC
 COWINIC
 LATZ'
 WARAL
 AM
 CHE'
 CUC
 C'OC, CUNUBAL
 BOKONIC
 SUC'UMANIC
 CHICAJ
 XUCULEM
 XAWIC
 BOTOLIC
 SA'IC
 JA CHA XE
 XEJIB
 XIMONIC
 QUIEK 'IJ
 CAXON CAMINAK
 BUR
 TATABENIC

atole
 atras
 aún
 avergonzar
 avergonzarse
 avisar
 avispa
 ayer
 ayudar
 azadón
 azúcar
 azul

B

báculo
 bailar
 bajar
 bajo
 banano
 banco
 bañar
 barba
 barbería
 barco
 barrer
 barriga
 basta
 bastante
 basura
 batir
 bautizar
 beber
 belleza

JOCH'
 CHIRIJ
 PUNE'
 C'IXIC
 C'IXIBAL
 BIXIC
 SITA'L
 IWIR
 TO'BANIC
 ASARUM
 ASUCAL
 RAX

CH'AMİY
 XAJÓJ
 KAJEM
 IQUIM
 INQUINEY
 TEM
 ATINEM
 RISMACHI'
 SOCOBAL WI'
 JUCUB
 MESONIC
 PAM
 XUBANA'
 C'I
 MES
 TUCUNIC
 KASNA'
 KUMUBAL
 JELICAL

bello
 bendecir
 besar
 bien
 bigote
 blanco
 blando
 blanquear
 boca
 boda
 bolsa
 bondad
 bonito
 borrachera
 borracho
 bostezar
 botella
 botón
 bravo
 brincar
 broma
 brujear
 brujo
 buen
 bueno
 burro
 buscar

cabal
 cabalgar
 caballo
 cabellera

JELIC'
 TEWCHINIC
 TZ'UMANIC
 UTZ
 RISMACHI'
 SAK
 CH'UCH'UJ
 SAKIRISAXIC
 CHI'
 C'ULANEM
 BORXA
 UTZIL
 JELIC
 K'ABARIC
 CABAREL
 JAYAM
 LIMET
 BOTON
 C'A'N
 CH'OPINEM
 ALACHI'
 ITZINIC
 AJ ITZ
 UTZALAJ
 UTZ
 BUR
 TZUCUNIC

TZ'KAT
 QUEJENEM
 QUIEJ
 RISMAL U WI'

cabeza
 cabro
 cacho
 cadáver
 cadera
 caer
 café
 caído
 caja
 cajón
 cal
 calcañar
 caldo
 calentar
 caliente
 calentura
 calor
 calumnia
 calvo
 calzado
 cama
 cambiar
 caminar
 camino
 camisa
 canasto
 candela
 cangrejo
 canilla
 cansado
 cansancio
 cantar
 caña
 cara

JOLOM
 C'ISIC'
 UC'A'
 CAMINAK
 A', TUN
 TZAKIC
 CAPE
 TZAKINAK
 CAXA
 CAXON
 CHUN
 UXE'AKANAJ
 CALTO
 CAMIK'IC
 MIK'IN
 K'AL'CHRIJ
 K'AK'
 BANAL TZIJ, TZIJTAL
 TOLUJOLOM
 XAJAB
 CH'AT
 C'EXENIC
 BINEM
 BE
 CAMI'X
 CHACACH
 CANTELA
 TOP
 AKAN
 COSIC
 COSINAKIL
 BIXONIC
 AJ'PATZ'AN
 PALAJ

carga
 carño
 carne
 carnicero
 carro
 casa
 casar
 casarse
 cáscara
 caspa
 castigar
 castigar
 castrar
 catarro
 cebo
 cefalea
 ceja
 celeste
 celo
 cena
 ceniza
 cerca
 cerdo
 cerrar
 cicatrizar
 ciego
 cielo
 cierto
 cigarro
 claridad
 clavar
 coagular
 cobrar
 cocer

EKA'N
 LOK'OK'ENIC
 TI'J
 AJC'AY TI'J
 CH'I'CH'
 JA
 C'ULANEM
 C'ULANEM
 RIJ
 SAL, SALTZ'I'
 C'AJI SABAL WACH
 CAC'AJI SAX UWACH
 POK'OM
 OJ RATZA'M
 XEPO, XEPU
 K'OXOM JOLOM
 RISMAL U BOK'OCH
 RAX
 ACHIXIC
 WA RE QUIEK'I'J
 CHAJ
 NAKAJ
 AK
 TZAPIJ
 CAYUQUINIC
 MOY
 CAJ
 KASTZIJ
 SI'C'
 SAKIL
 PAJIXIC
 TZATZIRIC, TZATZ QUIC'
 TOKINIC
 TZAQUIC

cocido
 codiciar
 codo
 coger
 coito
 cojear
 cojo
 cola
 colar
 cólera
 cólico
 colmil lo
 color
 columna
 comal
 comenzar
 comer
 compañero
 compartir
 completo
 componer
 comprador
 comprar
 comprender
 comprimir
 con
 conciencia
 conducir
 conejo
 confesar
 confundir
 congoja
 conmigo
 conocer

CHAK'
 RAYIBAL
 CHU'C
 CHAPIC
 URIKIR-QUIB QUIEB WI NAK
 CH'OCNAJEM
 CH'OCO'
 JE'
 U CHAIC UWACH
 NIMALAJ OYOWAL
 YITZ PAM
 TZ'I'E
 JAS CACAYIC
 UCHE'AL IJ, RAKAN JA
 XOT
 CUCHABEJ
 WAIM
 RACHIL, U TZAKAT
 CAJAX UWACH
 TZAKAT
 USUC'UMAXIC
 LOK'OMANEL
 LOK'OM
 CH'OBONIC, CH'OBO
 PITZ'O
 RUC'
 CH'OBOBAL C'UX
 C'AMAL BE
 IMUL
 SOLOW-IB
 SACHOW C'UX
 COQUEM IL
 WUC'
 RETAMAXIC

conocido
 consejo
 consolar
 contagio
 contento
 contestar
 contigo
 conversar
 cónyuge
 cooperar
 corazón
 correcto
 correr
 corretear
 cortadura
 cortar
 corto
 costilla
 costoso
 costumbre
 cráneo
 crecer
 creciendo
 creer
 criar
 crudo
 ¿cuál?
 cualquiera
 ¿cuándo?
 ¿cuánto?
 cubrir
 cuchara
 cucharita
 cuchillo

ESTAMATALIC
 UTAZALAJYAL NO'J
 CUBISAL C'UX
 CUSIPAJ-RIB
 CAQUICOTIC
 TZELEBAL UWACH TZIJ
 AWUC'
 TZIJONIC
 E CAXALO
 TABANIC
 ANIMA'
 UTZ
 XIC'ANEM
 OKOTANIC
 SOCOTAJIC
 K'UPINIC, CUSOC-RIB
 C'OL RAKAN
 C'ALC'AX
 PAKAL RAJIL
 NAKATAJISABAL
 JOLOMAJ
 C'IYEM
 CAC'IYIC
 COJONIC
 C'IYISANIC
 RAX, MAN CHAK'TAJ
 JACHAQUE
 APACHINOK
 JAMPA'
 JOROPA'
 CH'UCU'
 CUCHAR
 ALAJ CUCHAR
 CUCHI'L

cuello
cuerpo
cuidado
cuidar
culebra
culo
cuñado
curandero
curar

KUL
CUERPIL
CAWIL-AWIB
CACHAJIXIC
CUMATZ
RACHAK
BALUC
ILONEL
CUNAXIC

CH

chamarra
charco
chiche
chicle
chile
chompipe
chucho

C'UL
XAK'OL
TU'
CACH'
IC
NO'S
TZ'I'

D

daño
dar
de
decaído
decir
dedos
defecar
delante
demasiado
demorar
dentición
dentro

XBAN C'AX
YAIC
RE
KAJINAK UWACH, TUKA'R
BIXIC
UWI' TAK U K'AB, RAKAN
CUBAN NIM U CHUL
CHOCH, NABE CHOCH
SIBALAJ
BEYTAJINAK
QUEL U WARE
CHUPAM

derecho
desatar
desayunar
descansar
desear
deshonrar
desmayarse
desnudar
desnudo
desobedecer
desobediente
despacio
desperdiciar
despertar
despierto
despreciar
después
destapar
desvanecido
desvelar
desvestir
detrás
día
diario
diarrea
diente
difícil
difunto
dinero
disentería
disgusto
disminuir
disurfa
dividir

UWIKUIK'AB, SU'C'
QUIRONIC
WA RE AK'AB
UXILANEM
RAYINIC
MAN NIM A U K'IJ
TUKARIC
CH'ANALEM
CH'ANALIC
MAN CANIMAN TAJ
MAN NIMANEL TAJ
NOJIM
XAK CATZAK APANOK
CAC'ASUXIC
C'ASLIC
QUETZELAX UWACH
C'ATE-NA
TORIC
XSACH UWACH
MAN CAWAR TAJ
CARESAJ RATZ'IAK
CHIRIJ
K'IJ
RONOJEL K'IJ

WARE
C'AX
CAMINAK
PUAK
QUIC'PA NIM U CHUL
YOJTAJEM
CAJIC'IC
A C'AX O UTZ CABAN A CHUL
JACHIC, PAIC

divorcio
doblar
docena
doler
dolor
doloroso
¿ dónde?
dormido
dormir
dueño
duro

E

edad
edema
edematoso
el
el
elote
embarazada
embolar
emesis
empacho
encía
encima
encinta
encojer
encolerizar
encontrar
enfermarse
enfermo
enflaquecer
engañador
engaño

JACHOW-IB
CABUSIC
DOCEN
C'AX
K'OXOM
SIBALAJ C'AX
JAWIJE'
CAWARIC
WARAM
AJCHAK'E
CO

JUNAB
SIPOJ
SI POJINAK
ARE'
RI
AJ
YAWAB WINAK
KABARIC
XOJ
AJIT
U TIJAL U WARE
PUWI'
YAWAB WINAK
CUJIC'RIB
OYOWARIC
URIKIC
YAWAJIC
YAWAB
BAKIRIC
SUBUNEL
SUBUNIC

engrandecer
enloquecer
enmudecer
enojo
enrojecer
ensordecer
entender
entero
enterrar
entrar
entregar
envejecer
epistaxis
eructo
escalera
escoger
esconder
escribir
escupir
espalda
esperar
espina
espinado
esposa
esposo
espuma
esputo
esqueleto
esquina
estírcol
estómago
estornudo
estrecho
estrella

NIMASAN-IB
CONIRIC
MEMARIC
ROYOWAL
QUIAKARIC
T'OYIRIC
CUCH'OBO
TZ'AKAT, MAN PAXINAK TAJ
MUKIC
OQUEM
CAJAX-BIC
RIJOBIC
QUIC'PU TZA'M
POLIC
K'AM
CHAIC
AWANIC
TZ'IBANIC
CHUBANIC
IJ
EYENIC
C'IX
C'IX RIJ
IXOKIL
ACHAJIL
WUSUW
CHUBAJ
U BAK'IL CAMINAK
U XCUT JA
U QUIS QUIEJ
PAM
AT'IXNAB
LATZ'
CH'UMIL, CH'IMIL

estudiante
exacto
excremento
expectoración
explicar
extranjero
extraño

F

falda
fallecer
fantasma
fatiga
fatigado
felicidad
feliz
femenino
fétido
fiebre
fiebre tifoidea
fiesta
fin
finca
flaco
flojo
flor
forzar
fragmento
frente
fresco
frijol
frío
fruta
fuego

TIJoxel
TZAKAT
TZ'ILOL, NIM CHULAJ
OJ, OJ RATZA 'M
CUTZIJOJ
MAN AJWARAL TAJ
JALAM WI UWACH

PUXTAN
CAMIC
XIBINEL
PASOWEM
CAPASOWIC
QUICOTEMAL
CAQUICOTIC
IXOK
CHU, C'O RUXBAL
K'AK'
NIMALAJ K'AK'
NIMAK'IJ
C'ISBAL
PINC
BAK
CHOLIC
COTZ'IJ
CABAN CHUK'AB RUC'
JUN CH'AKAB
CHOCH
CAJORORIC
QUINAK
TEW
UWACHINIC CHE'
K'AK'

fugarse
fumar
furioso

G

gallina
gallo
ganado
gargajo
garganta
garrapata
gastar
gato
gavilán
gemelo
gemir
gente
golpear
gordo
gota
gotearse
gracias
gran
grandeza
granizo
grano
grasa
grillo
gripe
gritar
grueso
guacal
guardar
guardián

ANIMAJIC
SIC'ANIC
C'ANIL, SIBALAJ C'AN

A TIT EC'
AMA EC'
WACAX
OJ, OJAB
TUNAK
SIP
CAJARIC, SACHOW
SIA
XIC
YOX, E CUACH
JILOWEM, JUYUWEM
WINAK
T'OC, CH'AYIC
CHOM
TZ'UT
PA TAK TZ'UT
MALTIOX
NIMALAJ
NIM U K'IJ
SAK-BACH
CH'AC
MENTECA
XI'R, LOL
K'OSIBAL TEW
RAKOW CHI'J
CHOM
TOL
C'OLOM
CHAJINEL

güisquil
gusano

H

hablar
hacer
hacha
hallar
hamaca
hambre
haraganear
harina
hay
hechicero
hembra
herida
herir
hermana
hermano
hermoso
hervido
hervir
hierba
hierro
hígado
hija
hijo
hilo
hinchar
hinchazón
hipo
hipotrecía
hipócrita
hipogastrio

C'IX, CH'IMA
IXJUT

TZIJONIC
BANIC
ICAJ
XRIKTAJIC
AB
NUMIC
JARGANIL
C'AJ
C'OLIC
AJ ITZ, AJ K'IJ
ATI'T, TU'X
SOCOTAJIC
SOCOM
WANAB
WACHALAL
JELIC
ROKOWINAK, POK'OWISAM
CAROKOWISAXIC, POK'OWISAXIL
ICHAJ
CH'ICH'
SESEB
MIAL
C'OJOL
BATZ'
SIPOJ
SIPOJINAK
TOC'AX
CAWACH
QUIEB U PALAJ
U XE' U PAM

hogar
hoja
hombre
hombro
hondo
hongo
hora
hormiga
hoy
hoyo
huérfano
hueso
huevo
huír
húmedo
humilde
humo

I

idea
idear
iglesia
igual
impedir
implorar
imposible
incendiar
inclinarse
inconsciente
incorrecto
indeseable
indigestión
indoloro
infante

JA, ACHOCH
U XAK CHE'
ACHI
TELEB
NAJ U PAM
OCOX
OR
SANIC
CAMIC
JUL
MENOR
BAK
SAKMO'L
ANIMAJIC
CH'AKALIC
MANXO, MACH'ALIC
SIB

NO'J
YAL NO'J
TIOX, COMON TIOX
JUNAM
CAKATEX UWACH
TZ'ONONIC
MAN CUYA'TAJ
NIMALAJ C'ATIC
CAPACHBAXIC
SACHINAK U C'UX
MAN UTZ TAJ
MAN RAYIBAL TA UWACH
XIB, AJITO
MAN C'AX TAJ
AC'AL

infección
 infectado
 ingerir
 inhalar
 inmenso
 insípido
 inspirar
 insultar
 inteligencia
 inteligente
 interior
 intestino
 intramuscular
 intravenosa
 invierno
 investigar
 ir
 ira
 izquierda

J

jabalí
 jabón
 jabonar
 jamás
 joven
 jugar
 juguete
 jugo

L

labio
 lactar
 lágrima

PUJARINAK
 XPUJARIC
 WAIM
 CAJIC'RUXLAB
 NIMALAJ
 MAN C'OTA U QUI'AL
 UXLABESANIC
 CHAPANIC
 ETAMANIC
 C'O U NO'J
 CHUPAM
 IXCO'L
 PA RI TI'J
 PA RI I BOCH'
 K'ALAJ
 U TZUCUXIC
 BENAM
 OYOWAL
 U MOX K'AB

U JUYUBAL AK
 CH'IPAK, XABON
 CUCOJ PA CH'IBAK
 MAWI
 ALA
 ETZ'ENEM
 ETZ'EBA'L
 UWA'L

CHIAJ
 TU'NEM
 UWA'L BOK'OCH

largo
 lastimar
 lavar
 leche
 lecho
 leer
 lengua
 lento
 leña
 leñador
 ley
 libra
 limpio
 limpiar
 lindo
 líquido
 loco
 locura
 lombriz
 lugar
 lumbago
 luna
 luz

LL

llaga
 llama
 llamar
 llanto
 llave
 llegar
 llenar
 llevar
 llorar

NIM RAKAN
 CABAN C'AX
 CH'AJO'M
 TU'
 SOC
 SIC'INIC WUJ
 AK'
 NOJIM
 SI'
 BANAL SI'
 PIXAB
 LIBR
 SAK
 CACH'AJIC
 SIBALAJ JE' LIC
 JA'
 MOX
 CH'UJARIC
 LOMBRIS
 C'OLIBAL
 K'OXOM IJ
 IC'
 CHAJ

CH'AC
 RAK'K'AK'
 SIC'INIC
 OK'EJ
 LAWE
 OPANEM
 NOJISAXIC
 CAC'AMBIC
 OK'ENIC

lloro
llover
lluvia
llovizna

M

machete
macho
machucar
madera
madrastra
madre
maduro
maestro
maguey
maíz
maldad
maléolo
malestar
malo
maltratar
mamar
manchar
mandar
mandíbula
mano
manso
mañana
mar
marear
marido
mariposa
marrano
masculino

OK'EJ
CUBAN JAB
JAB
MUSMUL

MACHIT, CH'ICH'
AMA'
PACH'IC
CHE'
CHUCHUBAL
NAN
K'AN, CHAK'
AJTIJ
QUI
IXIM
ETZELAL
UBOK'OX AKANAJ
CH'UYUNEL
ITZEL, GAX GOLIC
YOK'OJ
CATUNIC
TZ'AJANIC
TAKANIC
UXE'RE
K'AB
MANXO
CHUEK
PLO
SUTIN WACH
ACHAIJIL
PAPE
AK
ACHI

masticar
matador
matar
matrimonio
matriz
mazorca
mecapal
medicina
médico
mediodía
médula
mejilla
mejoramiento
melancolía
mellizos
menor
menstruación
mente
mentir
mentira
mentiroso
mes
mesa
metal
meter
mialgia
mico
miedo
miel
milpa
mío
mitad
moco
moho

CACH'UNIC
CAMISANEL
CAMISANIC
C'ULANEM
C'UX PAM
JAL
PATAN
CUNUBAL
CUNANEL, AJCUN
TIC'IL K'IJ, NIC'LAJ K'IJ
USUNAL BAK
JUPERAJ PALAJ
NOJIM CUTZIRIC
BISOBAL, BIS
ECUACH, YO'X
CHAK'IXEL
CH'AJO'M
NO'J
BANBAL TZIJ
MAN TZIJ TAJ
BANAL TZIJ
IC'
MEXA
CH'ICH'
UTITZ'IC
K'OXOM
C'OY
CUXE'J-RIB
RAX CAB, UWA'L CHE'
ABIX
WECH
PA NIC'LAJ
U PA TZAMAJ
PUSIRIC

mojado
mojar
moler
molestar
molestia
mono
montaña
mordedura
moreno
morir
mortal
mosca
mosquito
mostrar
mover
moverse
muchacha
muchacho
mucho
mudo
muela
muerto
mujer
mula
músculo
muy

nacer
nació
nada
nalga
naranja
nariz

CH'AKALIC
CH'AKABAM
QUE'M
CH'UYUNEL
CACH'UYUNIC
C'OY
JUYUB, C'ACHELAJ
TIOBAL
K'EK'
CAMICAL
CAMEL
AMALO
US
C'UTUNIC
SLABESANIC
SALABIC
ALI
ALA
C'I
MEM
CA'
CAMINAK
IXOK
QUIEJ
TIJAL
SIBALAJ

ALAXIC
XALAXIC
MAJ, MAN C'OTA
RACHAK
ALANXAX
TZA'M

navidad
necesario
negro
nene
nervio
nido
nieto
niño
nixtamal
no
noche
nocivo
nombrar
nombre
nosotros
noticia
nube
nublado
nuca
nueva
nuestro
nuevo
nulípara
nuca

obedecer
obesidad
obligar
obscurer
obscuridad
obsequiar
observar
ocultar

ALAXIBAL
RAJAWAXIC
K'EK'
LOCH', NE'
IBOCH'
SOC
MAM
AC'AL
TZI
NO
CHAK'AB
CUBAN C'AX
CHAIC, SIC'IXIC
BI'
UJ
XBIXIC
SUTZ'
SUTZ'IRINAK K'EK'MUJ
RIJ U WI'
ALIB, ALIBATZ
KE
C'AC'
IXOK MAN C'O TA RAL
MAWI JUMUL

NIMANIC
SIBALAJ CHOM
CATAKCHIXIC
COC K'EKMUJ
K'EKU'M
SIPANIC
QUIL-NA
AWAXIC

oculto
ocupación
ofrecer
ofrendar
oído
oir
ojalá
ojo
oler
olla
oloroso
olote
olvido
ombligo
omitir
operado
orar
ordeñar
oreja
orilla
orina
orinar
otorgar
otro

pacaya
padrastro
padre
padrino
pagar
pago
paja
pájaro

AWAM
CHAC
CACHIXIC
CUCHUJ
XIQUIN
TAIC, TANIC
WE-NE'
BOK'OCH
SIKIC
T'UY
C'OC'
PI*K
MAC'UX
MUXU'X
QUESAXIC
POCH'OM
CH'AWEM RUC'DIOS
TAKANIC, SUC'UMAXIC
XIQUIN
UCHI'
CHULUJ
CHULUNIC
CAJAXCHE
JUN CHIC

PACAY
TATABAL
TAT
COMPALE
TOJIC
TOJIC
PAJO
TZ'IQUIN

P
—

palabra
palidez
pálido
palo
palpar
palpitación
paludismo
pan
panela
pantalón
pantorrilla
panza
pañuelo
papá
parado
parálisis
paralítico
parar
pariente
parir
parpadear
párpado
parto
pasado
pasado mañana
pasar
pasear
paso
patada
patear
patoja
patojo
patrón
pavo

TZIJ
SAK TUB
SAKMACAMOJ
CHE'
CHAPIC
CAPOLNAJIC
RAXTEW
CAXLAN WA
CAB
PANTALON
TI'J RE PA RA'
PAM
SU'T, PAYU'
TAT
TAC'ALEM
SIQUISITIC
SIQUIRINAK
TAC'ALEM
ACHALAL
ALANIC
CAYUBUYUT U BOK'OCH
RIJ U BOK'OCH
ALC'UALINIC
OC'OWEL
CABIJ
OC'OWEM
WACATEM
BINIBAL
AKAN
CABAN CHE AKAN
ALI
AC'AL
PATRON
NO'S

pecado
 pecar
 pecho
 pedir
 pegar
 peinar
 peine
 pelar
 peligroso
 pelo
 pena
 pene
 pensamiento
 pensar
 peña
 pepita
 pequeño
 perder
 perderse
 perdonar
 perecer
 perfecto
 perro
 persona
 pesar
 pescado
 pescar
 pescuezo
 peso
 pestaña
 pestañar
 petate
 picar
 pié
 piedra

MAC
 MACUNIC
 TU'
 TAIC, TAZ'ONOJ
 CH'AYANIC
 U XIYIC WI'
 XIYEB
 CH'OLIC
 XIBIBAL
 WI'
 IL
 COWIL
 CHOMOBAL
 CHOMANIC
 PEC
 BAK'
 LA'J, NITZ'
 XTZAKIC
 XSACHIC
 CUYUW MAC
 CAMIC
 UTZ
 TZ'I'
 WINAK
 BIX, IL, PAJIC
 CAR
 CARANIC
 KUL
 AL
 RISMAL U BOK'OCH
 CAYUBUYUTIC
 POP
 TIIC
 AKANAJ
 ABAJ

piel
 pierna
 pimienta
 pino
 pintar
 piña
 piojo
 pirosis
 pistola
 pita
 planta de los pies
 plátano
 platicar
 plaza
 pleito
 pluma
 pobre
 pobreza
 poco
 poder
 podrido
 polvo
 pollo
 ¿por qué?
 posada
 precio
 preguntar
 preparar
 préstamo
 primero
 primogénito
 principiar
 probar
 profundo

TZUMAL
 A'
 PIMIENT
 CHAJ
 K'O'NIC
 MATZATI'
 SAKUC'
 K'AK C'UX
 K'AK'
 C'A'M
 U PA RAKAN
 SAK'UL
 TZIJONEM
 C'AYIBAL
 CH'O'J
 RISMAL
 MEBA'
 MEBAYIL
 CO'LIC
 CUINEM
 K'AYIC
 UC'AJ ULEW
 TU'X EC'
 SU CHE
 OKXANEBAL
 RAJIL
 C'OTOW CHI'J
 CASUC'UMAXIC
 KAJANIC
 NABE
 NABEA'L
 CACHAPLETAJIC
 NAIC
 NIM U PAM

pronto
 proteger
 prurito
 publicar
 pueblo
 puente
 puerta
 pulga
 punta
 puñal
 puño
 pus
 putrefacción

Q

¿qué?
 quebrado
 quebrar
 quejarse
 quemadura
 quemar
 querer
 ¿quién?
 quijada
 quizá

R

rabia
 rabo
 raíz
 rajar
 rama
 rana
 rancho

CHANIM
 CATOIC
 C'IAKAT
 QUIESAX UBIXIC
 TINIMIT
 K'AM
 PORTA
 C'IAK
 UWI'
 CH'ICH'
 MUK'
 PUJ
 K'AYNAKIL, SIBALAJ CHU

SU
 PAXINAK
 PAXINIC
 TZUJUNIC
 C'ATIC
 POROJ
 LOK'OK'ENIC
 JACHINAK
 CACATE'
 CARAJ-NE

CH'UJARIC
 RA'
 UC'AMAL, RA'B
 CAPAXIXIC
 U K'AB CHE'
 IXTUTZ'
 CABAL

rapadura
 rápido
 rascar
 rasguñar
 rasurar
 rata
 rayar
 rayo
 razón
 recibido
 recibir
 recio
 recoger
 recompensar
 recordar
 recorrer
 rectitud
 recto
 redondo
 reformar
 refrescante
 regalar
 regañar
 regresar
 rehusar
 reír
 relámpago
 reloj
 remedio
 remendar
 remolino
 reñir
 repartir
 reposar

CAB
 CHANIM
 CURACHO
 RAXC'IAKATIJ
 CUJOS RISMACHI'
 CH'O
 JUCH'
 JUCH'
 NO'J
 C'AMOM
 C'AMANIC
 CO
 QUEC'AMOK, CASIC'IC
 CATOJ U C'EXEL
 CANATAJIC
 CABINISAXIC
 KAS SUC'UM
 SUC'UM, SU'C'
 QUETEQUIC
 CABAN U SUC'UM
 CAJORORIC
 SIPANIC
 YOJONIC
 TZELEJEM
 CAXUTUXIC
 TZE'
 CAYIPA'
 OR
 CUNUBAL
 C'OJONIC
 SALK'UM
 CH'O'J
 JACHANIC
 UXLANEM

reposo
 repudiar
 res
 resbaloso
 resfriado
 respiración
 resucitar
 retardar
 retoño
 reumatismo
 reunir
 reventar
 rico
 rinitis
 risa
 robar
 robo
 roca
 rojo
 rogar
 romper
 romperse
 ropa
 rostro
 roto
 rótula

saber
 sabiduría
 sabor
 saborear
 sabroso
 sacar

CUXLANIC
 CUJACH-BIC
 WACAX
 CAJILILIC
 K'OSIBAL TEW
 UXLABIC
 XC'ASTAJIC
 BEYTAJEM
 TUX
 XU'WIC
 MULIM-IB
 XPOK'IC
 QUI'
 C'AX PA U TZA'M
 TZE'
 ELAK'ANIC
 ELAK'
 NIMALAJ ABAJ
 QUIAK
 BOCHINIC
 RICH'INIC
 CARICH'INIC
 ATZ'LAK
 CAYIBAL, WACHBAL
 TEK'
 U JOLOM CH'EC

ETAMABAL
 ETAMANIC
 U QUIAL, TZAIL
 U NAIC
 QUI'
 ESANIC

S

saco
 sacudir
 sal
 salir
 saliva
 salpicar
 saltar
 salvado
 salvo
 sanado
 sanar
 sangrar
 sangre
 sano
 sapo
 sebo
 secar
 secarse
 seco
 sed
 seguir
 semana
 semanalmente
 sembrar
 semejante
 sentar
 sentarse
 sentir
 seña
 señor
 señora
 separado
 separar
 sepultar

COXTAR
 CATOTA'
 ATZ'AM
 ELEM-BIC
 CHUB
 CACHICONIC
 CACH'OPINIC
 COLOTAJINAK CHIC
 COLOM CHIC
 UTZIRISAM CHIC
 CUTZIRISAXIC
 QUEL U QUIC'EL
 QUIC'
 MAN C'OTA C'AX CHE
 IXPEK
 XEPO, XEPU
 CACHAKIJARIC
 CHAKIJARIC
 CHAK'IJ, BAK
 CHAKIJ CHI'
 CATERNEXIC
 SEMAN
 RONOJEL SEMAN
 TICONIJIC
 XAK LO'L MA JUNAM
 CULIC
 CULEM
 NAIC
 ETAL
 KAJAW, TAT
 CHICHU'NAN
 TASTALIC
 TASLIC
 CAMUKIC

sepultura
servir
seso
si
siempre
silbar
silbido
silencio
simpático
sobar
sobrar
sobre
sofocar
sol
solamente
solicitar
sólido
solitario
solo
soltar
soltero
sombra
sombrear
sonreír
soñar
soplador
soplar
sorber
sordera
sordo
suave
subida
sucio
sudación

U JUL CAMINAK
PATAN
TZANTZAKOR
JE'
AMAK'EL
XUBANIC
XU'B
TZ'INILIC
JE'L CACAYIC
JICONIC
XTO'TAJIC
PUWI'
CAJAK'NAJIC
K'IJ
XAK XWI
TAIC
CO
XAK U TUQUIEL
U TUQUIEL
TZOKOPIXIC
MAN C'ULAN TAJ
MU'J
MU'JANIC
TZE'U WACH
ACHIC'
XUT'UBAL
XUT'IJ
CHAKUMUJ, CHATZ'UBU'
T'O'YIRINAK
T'O'Y
CH'UCH'UJ
PAKALEM
CH'ULUJ, TZ'IL
SAK TIK'OW

sudar
suelo
suelto
sueño
suficiente
sufrimiento
sumergir
suplicar
supurar
sustituto

I

tabaco
tabla
talón
talvez
tamal
tanto
tardar
tarde
tarea
taza
teja
tejer
tela
temblor
temer
tempestad
tentar
terminado
testículo
tibio
tierra

QUEL PA JA'
TOJBAL
CHO ULEW
TZOKOPILIC
WARAM
TZ'AKAT, C'I
RIKOW C'AX
CAMUIC
BOCHINIC
PUJ
U C'EXEL

SI'C'
TZ'ALAM
U XE' RAKAN
CARAJ-NE'
WA, SU'B
SIBALAJ
BEYTAJINAK
PAK'IJ, QUIEK'IJ
CHAC
VAS
XOT
QUEM
ATZ'IAK
CABRAKAN
XE'N-IB
CAKULJA
TAKCHIXIC
XC'ISIC
COWIL
JORJOJ
ULEW

tifoidea
tigre
tijera
tío
todavía no
todo
tomate
tonto
torcedura
forcer
toro
tortear
tortilla
tos
toser
trabajador
trabajo
traer
tragar
tranquilidad
tranquilo
trapo
tripa
triste
tristeza
tu
tuétano
tumefacción
turbio
tuyo

NIMALAJ K'AK'
BALAM
TUXE'R
WICAN, RICAN
C'A MAJA'
ROJONEL
PIX
CON
JECH'EBALIL
TUMIM
WACAX
LEJIC
LEJ
OJAB, OJ
C'O OJAB CHE
AJCHAC
CHAC
C'AMIC
BIK'IC
UTZIL
UTZ
ATZ'IAK
IXCO'L
BIS
BISOBAL
AT
U PABAK
SIPOJ
TZ'ILTZ'OJ
AWECH

U

un, una
úlceras
último
único
unido
uña
usado
usted
útero

JUN
CH'AC
C'ISBAL
XAJUN
JUNAM
IXC'LAK
COJOM CHI, K'E'L
LAL
U C'UX PAM

V

vaca
vagina
vámpero
vapor
varón
vecino
vejez
velar
vello
ven
vena
vender
veneno
venir
venta
ventosear
ver
verano
verdad
verdadera

WACAX
CHULUBAL
SOTZ'
RUXLAB
ALA
C'UL JA
RIJOBENAKIL
C'ASC'ATEM
ISMA'L
TASA'J
IBOCH'
C'AYINIC
VENEN
CAPETIC
C'AYIJ
T'ISINIC
ILIC
SAK'IJ
KASTZIJ
KAS KASTZIJ

verde
vergonzoso
vergüenza
vertebral
vértigo
vestido
viajar
vida
vidrio
vigilar
vieja
viejo
viento
vil
vino
virgen
visita
visitar
viuda
vivienda
vivir
vivo
volar
volver
vomitado
vomitar
vómito
vos
voz

Y

yerba
yerno
yo
yuca

RAX
C'IXIBAL
C'IXIC
U CHEAL IJ
C'ULU'M
ATZ'IAKIBAL
BINEM
C'ASLEMAL
ESPEJ
C'AC'ELENIC
RI'J
RI'J
QUIAK'IK'
IL
VIN
K'APOJ
ULA'
SOLINIC
MALCA'N
JA C'OLIBAL
C'ASLEM
C'ASLIC
RAPINIC
TZALIJEM
U XAWAM
XAWIC, XOJ
XAWIBAL, XO'J
AT
CH'ABAL

ICHAJ
JI'
IN
TZ'IN

Z

zacate
zancudo
zapato
zapote
zompopo
zopilote
zorrillo
zorro
zurdo

K'AYES
US
XAJAB
TULUL
SANIC
C'UCH
PAR
YAC
AJMOX

NUMERACION

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. jun | 33. juwinak lajuj oxib |
| 2. quieb | 34. juwinak lajuj quejeb |
| 3. oxib | 35. juwinak lajuj job |
| 4. quejeb | 36. juwinak lajuj wakib |
| 5. job | 37. juwinak lajuj wukub |
| 6. wakib | 38. juwinak lajuj wajxakib |
| 7. wukub | 39. juwinak lajuj delejlaju |
| 8. wajxakib | 40. cawinak |
| 9. belejeb | 41. cawinak jun |
| 10. lajuj | 42. cawinak quieb |
| 11. julaju | 43. cawinak oxib |
| 12. cablaju | 44. cawinak quejeb |
| 13. oxlaju | 45. cawinak job |
| 14. cajlaju | 46. cawinak wakib |
| 15. olaju | 47. cawinak wukub |
| 16. waklaju | 48. cawinak wajxakib |
| 17. wuklaju | 49. cawinak belejlaju |
| 18. wajxaklaju | 50. nic'iaj cient |
| 19. belejlaju | 51. nic'iaj cient jun |
| 20. juwinak | 52. nic'iaj cient quieb |
| 21. juwinak jun | 53. nic'iaj cient oxib |
| 22. juwinak quieb | 54. nic'iaj cient quejeb |
| 23. juwinak oxib | 55. nic'iaj cient job |
| 24. juwinak quejeb | 56. nic'iaj cient wakib |
| 25. juwinak job | 57. nic'iaj cient wukub |
| 26. juwinak warib | 58. nic'iaj cient wajxakib |
| 27. juwinak wukub | 59. nic'iaj cient belejeb |
| 28. juwinak wajxakib | 60. oxc'al |
| 29. juwinak belejlaju | 61. oxc'al jun |
| 30. juwinak lajuj | 62. oxc'al quieb |
| 31. juwinak lajuj jun | 63. oxc'al oxib |
| 32. juwinak lajuj quieb | 64. oxc'al quejeb |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 65. oxc'al job | 99. jumuch' lajuj belejeb |
| 66. oxc'al wakib | 100. jun cient |
| 67. oxc'al wukub | 200. quieb cient |
| 68. oxc'al wakxakib | 300. oxib cient |
| 69. oxc'al belejeb | 400. quejeb cient |
| 70. oxc'al lajuj | 500. job cient |
| 71. oxc'al lajuj jun | 600. wakib cient |
| 72. oxc'al lajuj quieb | 700. wukub cient |
| 73. oxc'al lajuj oxib | 800. wajxakib cient |
| 74. oxc'al lajuj quejeb | 900. belejeb cient |
| 75. oxc'al lajuj job | 1,000. jun mil |
| 76. oxc'al lajuj wakib | |
| 77. oxc'al lajuj wukub | |
| 78. oxc'al lajuj wajxakib | |
| 79. oxc'al lajuj belejeb | |
| 80. jumuch' | |
| 81. jumuch' jun | |
| 82. jumuch' quieb | |
| 83. jumuch' oxib | |
| 84. jumuch' quejeb | |
| 85. jumuch' job | |
| 86. jumuch' wakib | |
| 87. jumuch' wukub | |
| 88. jumuch' wajxakib | |
| 89. jumuch' belejeb | |
| 90. jumuch' lajuj | |
| 91. jumuch' lajuj jun | |
| 92. jumuch' lajuj quieb | |
| 93. jumuch' lajuj oxib | |
| 94. jumuch' lajuj quejeb | |
| 95. jumuch' lajuj job | |
| 96. jumuch' lajuj wakib | |
| 97. jumuch' lajuj wukub | |
| 98. jumuch' lajuj wajxakib | |

EL CUERPO HUMANO:

cabeza
cerebro
pelo
oidos
ojos
pestañas
nariz
cara
mejilla
barba, bigote
boca
dientes
muelas
lengua
garganta
cuello
brazos, manos
hombro
axilas
muñeca
corazón
pecho
mamas
codo
dedos
uñas
espalda
costillas
estómago
intestinos
ombligo
glúteos

JOLOM
TZANTZAK'OR
W'I
XIQUIN
BOK'OCH
RISMAL U BOK'OCH
XIQUIN
PALAJ
JUPERAR PALAJ
RISMACHI
CHI'
WARE
KA'
A'K
K'UL
K'UL
K'AB
TELEB
TOLOC'
U K'UL K'AB
ANIMA
GUX
TU'
CHU'C
U WI K'AB
IXQUIAC'
WIJ
GALGAX
PAM
IXCOL
MUXUX
ACHAK'

ano
piernas
rodillas
maleolos
pie
planta de los pies
huesos
músculos
vasos y nervios
genitales
útero
piel

TUN, XUT'
A'
CH'EC
U BOK'OCH AK'AN
AK'AN
U XE AK'AN
BA' K
TIJAL
IBOCH'
CHULUBAL
U GUX PAM
TZ' UMAL

INTERROGATORIO

Generalidades:

Buenos Días
Sak'iric

Buenas Tardes
Xek'ij

Buenas Noches
Xocak'ab

Buenos Días señor
Sak'iric tat

Buenos Días señora
Sak'iric nan

pasa adelante
chatocok

gracias
maltioc

siéntate por favor
chatcu'lok

está bien, gracias
utz, maltiox

Cuántos años tienes?
Joropa'a junab

Tengo 20 años
Juwinak nu junab

Eres muy joven
At C'ojol na

Cuántos hermanos tienes?
Joropa'a wachalal e c'olic

Cuántas hermanas tienes?
Joropa'a Wanab e c'olic

No tienes hermanas?
Man e c'o ta a wanab

Eres casado?
At c'ulanic

Tienes esposa?
A c'o wixokil

Tienes esposo?
A c'o a wachajil

Tengo
C'olic

No tengo esposo
Man c'ota wachajil

No tengo esposa
Man c'ota wixokil

Vivo solo
Xa nu Tquiel

Dónde trabajas?
Jawije' catchacun wi

No trabajas?
Man catchacun taj

En qué trabajas?
Su a chac

Soy Carpintero
In ajnel

Eres albañil?
at alwanil

Eres cortador de café?
At macal cape

Qué otro oficio tienes?
Su chi jun a chac c'olic

Puedo hacer milpa
Quintic abix

Cuánto te pagan por un día?
Joropa' cattoj che ri a k'ij

Sabes leer?
A wetam cawil uwawuj

Sí se
Je' wetam

puedes escribir?
a wetam cattz'ibanic

Pon tu nombre aquí
Chatz'ibaj ri a bi waral

Dónde aprendiste a leer?
Jawije' xawetamaj wi tz'ibanic

De dónde vienes?
Jawije' catpe wi

Vives cerca?
Nakaj catpe wi

Vive lejos?
Naj catpe wi

Dónde naciste?
Jawije' xatalax wi

Yo soy de Chichicastenango
in max

Vives en Chichicastenango
Santo Tomás at c'owi

No, yo vivo en una finca
In c'o pa jun pinc

Allí trabajas?
Chla' catchacun wi

Cuántos años tienes de trabajar allí?
Joropa' junab at c'o chla'

Cómo se llama el lugar donde vive?
Su u bi' ri c'olibal ri at c'o wi

Porqué vienes hoy?
Su che xatpe camíc

Me siento enfermo
In yab

Es la primera vez que te enfermas?
C'ate nabe wa' at yab

Sí
Je'

Cuándo se inició la enfermedad?
Jampa' xatumaj ri yabil

Hace cinco días
C'ate job K'ij wa

Te enfermas a menudo?
A catwawaj amak'el

Sólo tu estás enfermo?
Xak xuwi ri at at yab

Hay más enfermos en tu casa?
A c'o jun yab pa awachoch

Tienen todos la misma enfermedad?
A conojel xa jun uwach yabil c'o chque

Sí	No
Je'	Jai'

SISTEMA RESPIRATORIO

Te duele la garganta?
A c'ax a kul

Toses mucho?
c'o oj chawe

Toses sangre?
c'o quic' pa ri oj

A qué hora del día toses más?
Su or re ri k'ij c'o oj chawe

Toses más en la mañana?
Nimak'ab cape ri oj chawe

Toses más en la tarde?
cabe k'ij cape ri oj chawe

Tienes fiebre?
A c'o k'ak' chawij

Te ha dado fiebre?
ayum k'ak' chawe

Sí, solo por la noche
Xac xuwi ri chak'ab

Sudas?
A c'o saktikow chawij

Durante el día o durante la noche?
A pak'ij o Chak'ab

Dónde sientes el dolor?
Jawije c'owi ri c'ax

Te duele la frente?
a c'ax cho a palaj

Te duele la nariz?
A c'ax pa tza'am

Te duele la espalda?
A c'ax ri a wij

Te sangra la nariz?
Quel quic' pa a tza'm

No, solo mucosidad
Xak ja'

Te cuesta respirar?
A c'ax catuxlabic

Cuando estás acostado, te cuesta respirar?
Aretak at catcotz'ic, a c'ax catu-xlabic

Te duele al tragar?
A c'ax aretak c'o cabik'o

Como es el moco que espectoras?
Su cacay ri a patza'm cawesaj

Es de color amarillo?
A k'an

Es verdoso?
A raxroj

Tiene mal olor?
A c'o ruxlab

Desde cuándo toses?
Jampa' c'o chi ri oj chawe

Desde hace mucho tiempo?
Ya xc'ochi wa

Fumas?
A catij si'c'
Desde hace cuántos años que fumas?
Joropa' junab wa' catsic'anic

Fumas todos los días?
Ronojel k'ij catij si'c'

Tienes apetito?
A cat numik

Has bajado de peso?
A xatbaquiric

SISTEMA CARDIOVASCULAR

Cómo estas?
Su a no'j

Me siento mal
C'ax in c'olic

Que es lo que sientes?
Su c'ax chawe

Siento palpitación aquí en el pecho
Quina' polnajem ocho nu c'ax

Sientes palpitación?
Cana' polnajic

Sí
Je'

Dónde sientes?
Jawuje' canawí ri polnajic

Aquí en el pecho
Waral cho nu c'ux

Desde cuando se iniciaron estas molestias?
Jampa' u chaplem ri c'ax

Hace un rato
We chanim ri'

Hoy
Camic

Sientes alguna otra molestia?
A c'o chi jun c'ax canao

Te cansas al caminar?
Catcos chanim

Sí, me canso mucho
Sibalaj quincosic

Al caminar un poco me canso
Quinbin jubik' quincosik

Se te dificulta subir cuestras?
A carik c'ax caban pakalic

Te cuesta respirar al estar acostado?
Aretak atcotz'olic a c'ax catuxlabic

Sientes que te ahogas?
A cat jik'k canao

Sí, me fatigo al estar dormido
Aretak quinwaric sibalaj quinpasowic

Has tenido dolor en el pecho?
A c'ax cho a c'ux

Sientes dolor al estar en reposo?
A c'o c'ax catuxlanic

Sientes dolor al caminar?
C'o c'ax aretak catbinic

Te alivia al descansar?
A cajorjobic aretak catuxlanic

Se te hinchan los pies?
A que sipoj ri a wakan

Si, se me hinchan
Je', que sipojic

A que hora del día sientes que se te hinchan?
Su or re ri k'ij que sipojic

Solo por las mañanas?
A xac xuwi nimak'ab

Solo por las tardes?
A xac xuwi cabe k'ij

Se me hinchan más por la noche
Pa tak quiek'ijibal que sipojic

Te duele?
A c'ax

No, no me duele
Man que k'Oxow taj

SISTEMA GASTROINTESTINAL

Tienes apetito?
A c'o numic

Sí, tengo apetito
Je' c'o nu numic

Siempre has estado así?
Amak'el je cuban chawe

Desde hace una semana
C'ate jun xemano

Tienes náuseas?
A camuluw a c'ux

Tienes vómitos?
A c'o xo'j chawe

Que es lo que vomitas?
Su ri caxawaj

Vomitas los alimentos?
Ri catijo are caxawaj

Si, de todo lo que como, vomito
Je' ronojel ri quintijo quinzawaj

De que color es el vómito?
Su cacay ri a xo'j

Es de color verde?
A rax

Tiene mal olor?
A c'o ruxlab

Es muy hediondo?
Are siba|aj chu

Cuántas veces has vomitado hoy?
Jorpa' mul at xawinak camic

Muchas veces
C'ialaj mul

Te cuesta tragar?
A c'ax aretak c'o cabik'o

Puedes tomar líquido?
Catcuinic catij ja'

Puedes comer tortillas?
Catcuinic catij lej

Me cuesta
C'ax quinriko

Te duele el abdomen?
A c'ax a pam

Es la primera vez?
Are nabe mul wa'

Te produce malestar al comer?
We catwaic a cuban c'ax chawe

Todas las comidas te causan molestias?
Ronojel ri catijo cuban c'ax chawe

Te molesta comer grasas?
We catij menteca, cuban c'ax chawe

¿Qué comidas son las que te producen molestias?
Su ri catijo cuban c'ax chawe

¿Tomas café?
A catij cape

¿Comes chile?
A catij ic

¿Te causan algún malestar?
Cuban c'ax chawe

¿Cómo es el dolor?
Su uwach ri k'oxom

¿Es como quemadura?
Pa cha c'atic

¿Qué otra molestia tienes?
Su chi jun c'ax canao

¿A veces me da diarrea?
C'o jutak mul cape ja' pa nu pam

¿Tienes diarrea ahora?
C'o ja' cha xe camic

¿Cuando se inició la diarrea?
Jampa xuchaplej ri ja' cha xe

¿Cómo es el aspecto de las evacuaciones?
Su cacay ri a pam

¿Es líquido tu evacuación?
A ja' ri a pam cabano

Hay sangre en las evacuaciones?
A c'o quic' pa ri a pam cabano

Cuántas veces has evacuado en el día de hoy?
Joropa' mul a banom ja cha xe camic

Quizás diez veces
Caraj ne lajuj mul

Has tenido fiebre?
A c'olinak k'ak' chawij

Tengo fiebre desde que se inició la diarrea?
C'o k'ak' chuwij aretak xuchaplej ja' chi nu xe

Padeces de estreñimiento?
A co ri a pam cabano

Cuántos días tienes de no defecar?
Joropa' k'ij wa' man a banomta ri a pam

Dónde sientes ahora el dolor?
Jawije' canawi ri c'ax camic

Te duele solo un lugar?
A c'ax xa pa jun c'olibal

Te duele todo el abdomen?
A c'ax rohojel ri a pam

Sientes que se te irradia el dolor hacia algún lugar?
A cano chi ri k'oxom cakak'an pa ri a cuerp

Se me corre hacia la espalda
Cak'ax cho ri wij

Se te alivia el dolor o es constante?
A jekel ri k'oxom o c'achunaj cape ri k'oxom

Se te irradia el dolor a los testículos?
copan ri k'oxom c'a che ri a cowil

El dolor se inició poco a poco?
Xuchplej ri k'oxom chi nojimal

Tienes deseo de defecar?
A canao chi cape a pam chanim

Defecas a cada rato?
Amak'el cabana' ri a pam

SISTEMA URINARIO

Que es lo que te molesta?
Su ri c'ax canao

Me molesta orinar
C'ax quinchulunic

Te duele al orinar?
A c'ax caban a chul

Me duele un poco
C'ax sk'in

Cuántas veces orinas al día?
Joropa' mul catchulun pa ri k'ij

Orinas mucho de día?
A nimak ri a chul caban pak'ij

Orinas mucho de noche?
A nimak ri a chul caban chak'ab

Por poquitos?
Xa stak'

El dolor que sientes es como quemadura?
Ri c'ax canao para k'ak'

Orinas por gotas?
Pa tak tz'ut caban ri a chul

Cómo es el color de la orina?
Su cacay ri a chul

Es turbia tu orina?
A cachow ri a chul

Es clara tu orina?
A sak ri a chul

Tiene mal olor?
A c'o ruxlab

No, no tiene mal olor.
Man c'o ta ruxlab

Orinas con sangre?
A ruc quic' caban ri a chul

Es de color rojizo?
A quik ri a chul

Es de color oscuro?
A K'ejk'oj ri a chul

La orina sale primero con sangre?
Ri a chul cabano are ruc' quic'

Te duele el pene?
A c'ax ri a chulubal

Si tengo inflamado
Je' sipojinak skin'n

Te duelen los testículos?
Are quek'oxow ri tak a cowil

Siempre te han dolido?
Amak'el quek'oxowic

No, desde ayer
C'ate ri iwir

Duele mucho?
are sibalaj c'ax

Sí, hasta me produce sudoración
Sibalaj quinel pa saktik'ow rumal

Te duele la espalda?
C'ax ri wij rumal

Me duele mucho
Sibalaj c'ax

LA PIEL

Te ves muy pálido
Xak sak catcayic

Siempre has sido pálido
Amak'el xak at sak catcayic

Desde cuándo estás pálido?
Jampa' xak at sak catcayic

Padeces de fiebre?
A ayawajim ri k'ak'

Padeces de sudores?
A c'o saktikow chawij

Te salen granos?
A c'o alaj tak ch'ac chawij

Te salen granos en todo el cuerpo?
pa ronojel ri a cuerpil c'o ch'Ac

Te supuran los granos?
A quewalin ri Ch'ac

Te producen prurito?
A quec'iakatic

Te duelen?
A e c'ax

Cuándo te empezaron a salir los granos?
Jampa' xebelulok ri ch'ac chawe

Hay alguien en tu casa con esos granos?
E c'o nic'aij chic pa a wachoch c'o Ch'ac chque

Te ves de color amarillento?
Xak at k'ampu't catcayic

También tienes amarillos los ojos
Xukuje' xak e k'an tak ri a Bok'och

Tienes rojizo la cara
Xak quiekcoj ri a palaj

Tienes rojiza la piel
Xak quiekcoj ri a tz'umal

Te salen muchas llagas?
Sibalaj ch'ac c'o chawe

Tienes pecas en la cara
C'o K'ek' cha palaj

SISTEMA NERVIOSO

Se te olvidan las cosas con facilidad?
Ruc' ski'n casach ri pasuch chawe

Cómo te llamas?
Su a bi

No te sientes bien de la cabeza?
Man kas utz cana' ri a jolom

Te duele la cabeza?

A c'ax a jolom

Que parte de la cabeza te duele?

Jaw chi ri' c'owi ri c'ax che ri a jolom

Te duele la frente?

A c'ax ri u tz'amalil a palaj

Cómo es el dolor de la cabeza?

Su uwach c'ax che ri a jolom

Es de tipo punzante?

A cach'iquilajic canao

En forma de palpitación?

A xa cajumuwic

Te has golpeado la cabeza?

A xa k'osim ri a jolom

En que parte te golpeaste?

Jachique c'olibal che ri a jolom xak'osij

Tienes dificultad para mirar?

A carik c'ax aretak catcayic

Cuando empezaste a tener dificultad para mirar?

Jampa' xachiplej u rikic c'ax aretak catcayic

Poco a poco?

Nojimal nojimal

Fue de repente?

A xak c'ate xanao

Perdiste el conocimiento?

A xat sach rumal

Has perdido otras veces el conocimiento?

A xsach a no'ij rumal

Te dan náuseas?

A camuluw a c'ux

Te dan náuseas después de comer?

A camuluw a c'ux aretak a welem chic

Te dan vértigos?

A casutin a jolom

Te dan vértigos cuando estás parado o cuando estás sentado?

A casutin a jolom aretak at tac'alic o at cu'lic

Es cuando te levantas?

Aretak catwajilic

Cuando te empezaron los vértigos?

Jampa xuchaplej ri sutin wach chawe

GINECO-OBSTETRICIA

Eres casada?

At c'ulnic

Tienes esposo?

A c'o a wachajil

Eres soltera?
A xa a tuquiel

Cuándo fue tu primera regla?
Jampa' ri nabe a ch'ajo'n

Cuando fue la última regla?
Jampa' ri c'isbal a ch'ajon

Cada cuántos días tienes tu regla?
Chu joropa tak k'ij cape ri a ch'ajo'n

Te duele cada vez que menstruas?
A ruc' c'ac cape ri a ch'ajo'n

Todavía menstruas?
A ca c'ona ri a ch'ajo'm

Es abundante la hemorragia cuando menstruas?
A sibalaj nim ri a ch'ajo'm cabano

Solo sangre durante tu menstruación?
A xak xuwi quic' caban ri a ch'ajo'n

Tienes hemorragia vaginal además de menstruar?
A quel a quic'el aretak man c'ota a ch'ajo'n

La hemorragia es con coagulos?
A tzatz tak quic' ri a ch'ajo'n

Desde cuándo no menstruas?
Jampa' man a banom ta chi a ch'ajo'n

Has tenido flujo?
A c'o sak chawe

De que color es?
Su cacay ri sak

Tiene mal olor?
A c'o ruxlab

No tiene mal olor?
Man c'ota ruxlab

Tienes dolor de cabeza?
A c'ax a jolom

Padeces de mareos?
A casutin a wach

Has sentido calores?
A cana k'ak'

Las molestias desde cuando las sientes?
Jampa' u chplem ri c'ax chawe

Sientes dolor en esa región?
A c'o c'ax chla canao

Has sentido dolor en la parte baja del abdomen?
A c'o k'oxom xe'a pam nabe

Como es el dolor?
Su uwach ri k'oxom canao

Es en forma punzante?
A ch'quilajic canao

Es constante el dolor?

A jekel ri k'oxom

Sientes dolor en la parte baja del estómago?

A cana k'oxom chuxe ri a wij

Tienes ardor al orinar?

Aretac caban a chul a cak'ak'anic

Orinas a cada rato?

A xak amak'el catchulunic

Se te sale la orina sin querer?

A cana'o men cana' taj are cape ri a chul

Cuando realizas un esfuerzo se te sale la orina?

Aretak cacoj a chuk'ab cape ri a chul

Sientes que se te sale algo por la vagina?

A c'o catzak'lok canao

Cuántos hijos tienes?

E joropa' ri a wal e c'olic

Cuántos años tiene el último?

Joropa' u junab ri c'isbal

Cuántos hijos muertos tienes?

E joropa' ti e caminak

Nació ya muerto?

caminak chic aretak xc'o'jic

Has tenido algún aborto?

A e c'o a wal xak xeoc'owic

Cuántas pérdidas has tenido?

E joropa' e oc'owuinak

Crees estar embarazada?

A cacojo chi at yab winak chic

Cuándo fue tu última menstruación?

Jampa' ri c'isbal a ch'ajo'm

Sientes náuseas?

A camuluw a c'ux

Tienes apetito?

A catnumic

Sientes que te ha crecido el abdomen?

A sipojinak ri a pam

Sientes movimientos?

A slab a pam canao

Tienes buena visión?

A utz catcayic

Miras borroso?

A camoymotic cawilo

Se te hinchan los pies?

A quesipoj ri a wakan

Se te hincha la cara?

A casipoj ri a palaj

Como es el color de tu orina?

Su cacay ri a chul

Te han crecido los pechos?
A e sipojinak ri a tu'

Has aumentado de peso?
At chom camic
Has tomado alguna medicina durante el embarazo
A ch'o cunubal a tijom aretak at yab chic

Que clase de medicina?
Su u wach cunubal a tijom

Durante tu embarazo has estado alguna vez enferma?
Aretak at yab winak at yawajinak

Hay alguno que tenga impedimento?
A e utz rojonel ri a wal

Sientes dolores abdominales?
A c'o k'oxom pamaj chawe

¿Tienes apetito?
A c'o a numic.

¿Sientes que te ha crecido el abdomen?
A sipojinak ri a pam.

¿Sientes movimientos?
A slab a pam canao.

¿Padeces de cefalea?
A cak'oxow a jolom.

¿Tienes buena visión?
A c'o utzalaj a chomanic.

¿Miras morroso?
A camoymotic cawilo.

¿Se te hinchan los pies?
A quesipoj ri a wakan.

¿Se te hincha la cara?
A casipoj ri a palaj.

¿Cómo es el color de tu orina?
Su cacay ri a chul.

¿Te han crecido los pechos?
A e sipojinak ri a tu'.

¿Has aumentado de peso?
A mas catpajan camic.

¿Padeces de estreñimiento?
A sibalaj co ri a pam cabano.

¿Has tomado alguna medicina durante el embarazo?
A c'o cunabal a tijon aretak at yab chic

¿Qué clase de medicina?
Sus u wach cunubal a tijon

¿Durante tu embarazo has estado alguna vez enferma?
Aretak at yab winak at yawijinak

¿Hay alguno que tenga algún impedimento?
A e utz cojonel ri awal.

¿Sientes dolores abdominales?
A c'o k'oxom pamaj chawe

¿Desde cuándo sientes dolores?
Jampá u chaplem ri c'ax

¿Los sientes muy fuertes?
A sibalaj c'ax

¿Son débiles?
A xak nojimal:ri k'oxom

¿Cada cuánto tiempo te aparecen los dolores?
C'a jampa' cuc'ut-rib ri c'ax

¿Te ha salido líquido por la vagina?
A c'o sak ja' a yawajim

¿Cuándo te salió líquido?
Jampa' xpe ri sak ja' chawe

¿Fue poco?
A xa ski'h

¿Fue bastante?
A sibalaj nim

¿Cuántos partos has tenido?
E joropa' ri a wal e alaxinak

¿Te han operado alguna vez?
A at poch'om

¿Todos tus partos han sido normales?
Ronojel ri alwalinic a banom are utz

¿Has tenido partos difíciles?
O c'o a rikom c'ax cuc'

¿Todos tus hijos han nacido bien?
Conojel ri a wal e c'olinak e utz

¿Todos tus hijos están vivos?
Conojel ri a wal e c'aslic

¿Todos están bien de salud?
Conojel ri a wal are e utz

Por favor cuando tengas dolor no hagas ningún esfuerzo.
Aretak c'o k'oxom chawe caban jun utzilrman cacoj ta a
chuk'ab

Cuando tengas dolor, respira tranquilamente.
Aretak c'o k'oxom chawe nojim cat uxlabic

Respira tranquilamente.
Nojim cat uxlabic

No pujes.
Man cacoj ta a chuk'ab

Yo te diré cuándo debes de pujar.
In quimbij chawe aretak cacoj a chuk'ab

Ahora sí debes de pujar con fuerza.
Camic chacoj a chuk'ab

Ahora no pujes.
Man cacoj a chuk'ab taj

Es varón el niño.
Are'ala ri a wal

Es niña.
Are ali ri a wal

PEDIATRIA

¿Cuántos años tiene de edad el niño?
Joropa u junab ri a c'al

¿Cuántos meses tiene de edad?
Joropa riti 'ri a c'al

¿Cuál es su nombre?
Su u bi 'ri a c'al

¿C
¿Cuántos hermanos tiene?
E joropa rachalal alabon e c'olic

¿Cuántas hermanas tiene?
E joropa' rachalal alitomab e c'olic

¿Todos los hermanos están bien?
Conojel ri e rachalal e utz

¿Hay alguno enfermo?
A c'o jun yab chque

¿Hay alguno muerto?
A c'o jun caminak chque

¿Por qué murió?
Su che xcamic

Entre los familiares, ¿hay alguno enfermo?
Chiquixol conojel a c'o jun ¿yab chque?

¿Cuántos meses duró el embarazo?
Joropa 'ic' xatyawajic

¿Fue difícil el parto?
A c'ax ri alc'ualinic xariko

¿Nació sano?
A utz u wach xc'ojic

¿Respiró fácilmente?
A utz xuxlabic

¿Cuántas libras pesó al nacer?
Joropá libr xpajanic

¿Mama él?
A catu'nic

¿Mama todavía?
Catu'nic

¿Come bien?
A cawaic

¿Qué clase de comida le das?
Su uwach ri cutijo caya che

¿Está aumentando el peso?
A catajin cachomariic

¿Tienes aperito?
A canumic

¿Vomita al comer?
A caxawic aretak cawaic

¿Tiene diarrea?
A ja'u pam

¿Ya habla?

A cach'aw chic

¿Puede caminar ya?

A ya cabin chic

¿Tuvo ya alguna enfermedad?

La yawajinak' chic

¿Qué enfermedad ha tenido?

Su uwach yabil xiriko

¿Ha tenido tos ferina?

A yawajim ri jik'inak ojab

¿Ha tenido sarampión?

A u yawajim chic ri sarampión

¿Ha tenido varicela?

A u yawajim chic ri lok'obal

¿Ha tenido tifoidea?

A u yawajim chic ri nimalaj k'ak'

¿Ha tenido molestias en la garganta?

A u yawajim ri u ku'l

¿Ha padecido del oído?

U yawajim ri u xiquin

¿Ha padecido de catarrros?

A u yawajim chic ri oj ratz'am

¿Ha tenido enfermedad de la piel?

U yawajim ri u tz'umal u pakil

¿Ha tenido enfermedad de la piel?

U yawajim ri u tz'umal u pakil

¿Le han puesto inyecciones o vacunas?

A i cojom inyeccion o vacuna che

¿Por qué lo traes hoy?

Su che a c'amlok chanim

¿Qué es lo que le está pasando a tu niño?

Su ri c'ax che ri a wal

¿Está enfermo?

Are' yab

¿Está sano?

Are' utz

¿Quieres que te lo examine?

A cawaj quiniwilo

¿Qué es la enfermedad que tiene ahora?

Su u wach yabil c'o che chanim

¿Cuántos días hace que se inició la enfermedad?

Joropa k' il chi wa' yab chic

¿Ha tenido fiebre?

A c'o k'ak' chrij

¿La fiebre ha sido muy alta?

Ri k'ak' c'o che are sibalaj nim

¿La fiebre es constante?

Ri k'ak' are man quel ta che

¿Sólo le da de día?

Are 'c'o che xak xwi ri pak 'ij

¿Sólo le da de noche?

Are c'o che xak xwi ri chak 'ab

¿Tiene vómitos?

A caxawic

¿Vomita al tomar sus alimentos?

C'ate caxawic aretak c'o cutijo

¿O incluso sin comer nada?

O are man c'ota cutijo

¿Desde cuándo empezó a vomitar?

Jampa' xuchaplej ri xo'j che

¿Ha tenido diarrea?

Ac'o ja' chu pam

¿Cómo es la diarrea?

Su cacay ri u pam

¿Es líquido?

Are ja'

¿De que color es?

Su cacay ri u pam

¿Cuántas veces evacúa al día?

Joropa' mul cuban ri u pam jun k 'ij

¿Tiene estreñimiento?

A co ri nim u chul

¿Desde cuándo no evacúa?

Jampa' man cuban ta chi ri nim u chul

¿Se le distiende el abdomen?

A casipj ri u pam

¿Ha expulsado lombrices por las heces?

A c'o lombris resam

¿Tiene tos?

A c'o ojab che

¿Cuándo se inició la tos?

Jampa' xuchaplej ri ojab che

¿Tiene dificultad para respirar?

A ruc' c'ax cuxlabic

¿Ha tenido el mismo problema anteriormente?

A je' u yawajim canok nabe

¿Padece de tos frecuente?

A jekelinak ri oj che

¿Ha tenido convulsiones?

A caminak chiri awal jumul

EL EXAMEN FISICO

Quiero examinarte ahora
Cuj catin ban examinar camic

Quiero que te pares.
Cuj chi cattac'ic

Siéntate
Chatculok

Acuéstate.
Chatcotz'olok

Tranquilízate.
Chatquicotok

Abre los ojos.
Chajaka ri a bok'och

No muevas los ojos.
Man caslabisaj ta ri a bok'och

Mira fijamente.
Xa jun catcay-wi

Mira hacia arriba.
Catcay chicaj

Mira hacia abajo.
Chatcay iquin

Voy a verte los oídos.
Quenwil ri a xiquin

¿Te duele acá?
A c'ax waral

¿Te duele al tocar aquí?
A c'ax quinchap waral

Te quiero ver la nariz.
Quinwil-na ri a tza'm

No te muevas.
Man catsalab taj

Abre la boca.
Chajaka ri a chi'

Bien abierta.
Chac'aba' ri a chi'

Saca la lengua.
Chawesaj-la ri a wak'

Cierra la boca.
Chatzapij ri a chi'

Traga saliva.
Chabik'a ri a chup

Sopla.
Chatxut'inok

Silba.
Chatxubanok

Mueva la cabeza.
Chasalisaj ri a jolom

Acuéstate.
Chatcotz'olok

Respira tranquila.
Nojim catuxlabic

¿Te duele al respirar?
A cak'oxowic catuxlabic

¿Te cuesta respirar?
A c'ax catuxlabic

Respira con la boca abierta.
Chajaka ri a chi' catuxlab c'ut

Respira suavemente con la boca abierta.
Chajaka ri a chi' nojim catuxlabic

Respira profundo y fuerte.
Chatuxlabok co catuxlabic

Dime si te duele al tocarte.
Cabij we c'ax catin chab waral.

¿Te duele al golpearte?
A c'ax we quint'ic waral

¿Dónde te duele?
Jawije' c'ax wi

Sube los brazos.
Chawalijisaj ri e a k'ab

Pon los brazos sobre la cabeza.
Chaya' ri e a k'ab pa a jolom

Di 33 y repítelo varias veces con voz fuerte.
Chabij 33 c'ialaj mul

Siéntate de nuevo.
Chatcul chi jumul

Voy a palparte el abdomen.
Quinmal-na ri a pam

Debes decirme dónde te duele,
Cabij jawije' ri c'ax-wi

¿Te duele?
A c'ax

¿Te duele mucho?
A sibalaj c'ax

¿Te duele poco?
A c'ax jubik'

Pon suave el abdomen.
Ch'uch'uj caban che ri a pam

¿Te duele al golpearte aquí?
We quinchap waral a c'ax

Levanta esta pierna.
Chawajilisaj we jun a wakan ri'

Abre las piernas.
Chajaka ri a wakan

Encoje las piernas.
Chajuc'a ri a wakan

Afl oja bien las piernas.
Ch' uch'uj caban che ri a wakan

Colocálas así.
Jewa' caban che ri a wakan

Quitate toda la ropa.
Chawesaj ronojel ri a watz'iak

Párate.
Chattac'alok

Ahora, cierra los ojos.
Chatz'apij ri a bok'och

Párate sólo en un pie.
Chattac'al xa ruc' jun a wakan

Párate con el pie izquierdo.
Chattc'al ruc' ri a wakan ri a mox

Camina con los ojos cerrados.
Chatz'apij ri a bok'och chatbinok

Tócate la oreja derecha con tu dedo pulgar derecho.
Chachapa' ri a xiquin re ri a wiquiak'ab ruc' ri u nim
uwi' a k'ab re ri a wiquiak'ab

UN EJEMPLO DE ENTREVISTA:

Médico: pasen adelante
chixoc ulok'

familia: Gracias
maltiox

Médico: De que cantón vienen?
Su cantón quix petic

Padre: Cantón Pajuliboy

Médico: Siéntense, quien es el enfermo?
quixculok, jachin ri yab

Padre: Esta niña doctor
Are we jun ac'al doctor

Médico: Cómo se llama?
Su u bi

Padre: Tomasa Tol Tiu

Médico: Que edad tiene?
joropa' u junab

Padre: 10 años
lajuj u junab

Médico: Parece de 6, no estás confundido con su edad?
u wach jun ac'al wak'ib u junab, ma xa sach ta ri u
junab

Padre: No

Médico: Cuál es el problema?
Su c'ax che

Padre: Esta niña, desde pequeña padece de asientos a cada mes o a veces cada dos meses, y lo que más le molesta es que se le hincha su estómago después de cada comida, pudiéndose escuchar muchos ruidos en su estómago. No puede tomar caldo, porque ya al rato empieza con asientos. El tamalito no lo recibe aunque sí le gusta tomar café.
C'a ch'utin na are xu chap ri ja'pa u pam, ic' chi ic',
ri cu rik' c'ax are ri u pam pui tak u wa, are cuban
wululem. Cutij ta ri calto, are cu tijo cape ja' pa u
pam. Ri wa cutij taj cuya ja' u pam. Are Craj cutij
cape.

Médico: Los asientos de qué color son?
Su cacay ri u pam

Padre: Amarillos
k'an

Médico: Son abundantes o pocas
A nim ri cubano

Padre: A veces abundantes y a veces pocas, pero si tienen mal olor.
c'o mul nim, c'o mul ski'n. Cchuwinic.

Médico: Se acompaña de sangre
c'o quic' chupam

Padre: no

Médico: Cuántos asientos ha hecho hoy?
joropa mul u banom u pam camic

Padre: (preguntando a la madre) Has visto cuantos asientos ha hecho hoy?
A wilom joropa' mul u banom camic

Madre: Cuatro veces
cajib mul

Médico: Cuántos días tiene de estar con asientos esta vez
joropa k'ij c'o ja' chu pam camic

Padre: Dos días
quieb.k'ij

Médico: Se queja de dolor de estómago?
c'ax u pam cu bij

Padre: no

Médico: Ha expulsado lombrices
c'o lombris resam

Padre: Si, pero eso hace más o menos tres años, que le dimos una medicina que nos recomendaron. Sacó como ocho lombrices largas y blancas. Desde entonces no hemos nada
Je', chi oxib junab are xkaya che jun cunubal ri xbix
chke'. Xresaj belejeb lombris nim cak'an, sa k.
Ki' lom ta chíc we resam

Médico: Le da fiebre cada vez que tiene asientos?
cuya ka'k' chirij are cape ja' chu pam

Padre: No, solo se queja de debilidad general y dolor de cabeza.

No, xak xwi cak'oxom ri u bakil u jolom.

Médico: Últimamente le han dado alguna medicina?
A c'o cunabal iyom che.

Padre: sí, de unas pastillas que venden en la farmacia, pero no le afectan en nada.

Je', kayom jun tak pastiy che xkalok' pa parmasia, man c'o ta xuban che.

Médico: Era más gorda antes?
A chom ojer.

Padre: Sí, pero desde hace cuatro meses vemos que ha perdido peso.

Je', chuquiejeb ic' canok bakiric.

Médico: Cuál es su principal alimentación?
Su kas cutijo.

Padre: Pues nosotros como somos pobres, no podemos darle mayor cosa, solamente tamalitos, café, atol de maíz, acada semana logramos comprar carne y entonces comemos un pedazo cada uno.

Uj meba', man cujcuin ta chulok'ic pasuch, wa, cape, tak joch', chuwi tak xemano calok' tiij tak stak catijo.

Médico: A cada cuando comen pan o huevos?
C'a jampa' quitij caxlanwa o sakmol.

Padre: Pan, de vez en cuando, pero cuando ella come pan, le dan más asientos. Los huevos no muy los comemos,

porque mi mujer los vende en la plaza para comprar maíz.

Caxlanwa, man kas cakatijo, we cutij ri yab, cape ja' chupam. Ri sakmol man cakatij taj, ri ixok cuc' ayij pa c'ayibal culok' ixim che.

Médico: Cuántos hermanos tiene Tomasa?
E joropa' ri e rachalal ri Xi'n.

Padre: Cuatro.
E quejeb.

Médico: Son más grandes en edad que ella o más pequeños?
A e c'o nimak o e nit'.

Padre: Pequeños.
E nit'.

Médico: Tiene hermanos fallecidos?
E tak rachalal e cāminak.

Padre: Sí, dos.
Je', e quieb.

Médico: Porque murieron?
Su che xecamic.

Padre: Uno de sarampión y el otro murió de tanto asiento que le dió. La enfermedad se parece al que esta mi hija tiene.
Jun xcam rumal saranpion jun chic rumal ja' chupam.
We yab ri' xa junam quinwil in.

Médico: Que edad tenían cuando murieron?
Joropa' qui junab xecamic.

Padre: El de sarampión ya tenía 7 años. La de asientos, era más grande que esta niña, tenía 12 años al morir.
Ri xcam che sarani pion wukub u junab, ri jun chic cablajuj u junab.

Médico: Está vacunada la niña?
A ibanom vacunar sin ac'al.

Padre: No.
No.

Médico: Está en la escuela la niña?
A c'o pa xcuela sin ac'al.

Padre: No, porque su enfermedad no la deja, además la escuela le queda lejos.
No, are yab, sibalaj naj ri xcuela.

Médico: Como están los hermanos de ella? Qué edad tienen?
Su tak quino'j ri rachalal. Joropa'tak qui junab.

Padre: Hay uno de tres meses, ahorita se encuentra bien; otro de tres años que solo tiene un poco de tos; otro de cinco años que no muy quiere comer y de vez en cuando también padece de asientos que ya estuvo en el hospital le dan asientos acompañados de vómitos.
Jun oxib ri ti', ri jun chic oxib u junab c'o stak ojab che, jun chic job u junab man cutij u wa c'o stak ja' chupam, jun chic wajxakib u junab xc'oji pa hospital ja' chupam xo'j.

Médico: La niña de cuántos años dejó de mamar?
Sin ac'al joropa' ujunab man chitij ta chi u tu'.

Padre: A los quince meses doctor.
Chu olajuj ic' doctor.

Médico: A esa edad empezó la niña con los problemas de su es tómago?
A che ri' xuchaplej ri c'ax chupam.

Padre: Sí,
Je'.

Médico: Que otras enfermedades ha tenido?
Su tak yabil u rikom.

Padre: Solo es del estómago que padece doctor.
Xak xwi ri u pam doctor.

INDICACIONES

Debes tomarte una pastilla todos los días.
Catij jun cunabal ronojel k'ij.

Tómate una pastilla dos veces al día.
Catij quieb cunubal ronojel k'ij.

Después de cada comida.
Chuwi tak ri a wa catij ri cunabal.

Antes de cada comida.
Catij nabe ri cunubal c'ate ri' ri a wa.

Sólo debes tomarte media pastilla en la mañana.
Xa nic'aj pastiy catij nim ak'ab.

Tómate media tableta al acostarte.
Xa nic'aj pastiy catijo aretak cotcotz'ic.

Tómate esta medicina.
Chatija' we cunubal ri'.

Debes de tomarte una cucharada después de cada comida.
Catij jun cuchar chuwi tak ri a wa.

Tómate una cucharada cada seis horas.
Catij jun cuchar chuwakitak or.

Dale al niño una cucharadita cada seis horas.
Caya' jun alaj cuchar che ri ac'al chuwakitak or.

Dale una cucharadita cada seis horas.
Caya' jun alaj cuchar che chuwakitak or.

Dale una cucharadita tres veces al día.
Caya' jun alaj cuchar che oxmul pa jun k'ij.

Debes darle con cuidado la medicina sin excederte en la cantidad.

Caya' ri cunubal ruc' pajbal man quic'ow ta uwi'.

La medicina debes dársela durante diez días.
Caya ri cunubal che lajuj k'ij.

Necesita ponerle unas inyecciones todos los días.
Rajwaxic ucojic inyección che ronojel k'ij.

Ponte una inyección todos los días.
Cajoj jun inyección ronojel k'ij.

Debes ponerte la inyección en el brazo o en la nalga.
Cacoj ri inyección che ri ri a k'ab o pa a tun.

¿Quieres que te ponga yo las inyecciones?
A cawaj in quincojow ri inyección chawe.

¿O hay quién te las pone en la casa?
C'o jun cacojow chawe cho ja.

Debes volver en una semana.
Cattzelej chi ulok pa jun seman.

Debes volver en un mes.
Catpechi pa jun ic'.

Yo llegaré a verte en tu casa mañana.
Quinopan chuek chawachoch.

Por hoy debes descansar.
Camic catuxlanic.

No necesitas descansar.
Man rajwaxic taj catuxlanic.

Aún así puedes trabajar.
Utz catchacunic.

Debes descansar cinco días.
Job k'ij catuxlanic.

No debes trabajar en nada.
Man c'ota chac cabano.

Necesita dormir suficiente.
Rajwaxic catwaric.

No debes preocuparte.
Man cach'ujirisaj-ta-awib.

Vas a sanar pronto.
Catutzir chamin.

No necesita tomar ninguna medicina.
Man c'ota cunabal catijo.

Te curas pronto si atiendes mis recomendaciones.
Catutzir chanim we canimaj ri quinbij chawe.

Tiene que estar en reposo completo hasta que yo diga.
Rajwaxic jun nimalal uxlanem, c'a quinbij-na.

Toma una pastilla tres veces al día y una vez en la noche.
Cutij junpastiy oxmul pa jum k'ij jun chic chak'ab.

Tomar una cucharadita cada cuatro horas.
Cutij jun alaj cuchar chucacaj tak or.

Aplicar la inyección solo si vomita.
Cacoj jun inyeccion che we caxawic.

No administrar en su dieta comida irritante ni con mucha grasa.
Man utz ta u yaic c'ax tak cutijo mawi ruc' manteca
we pa cunaxic.

Es importante que coma carne, huevos, verduras, frutas.
Utz cutij ti'ij, sakmo'l, ichaj, prut.

Hay que lavarlas bien antes de comerlas.
Utz qui ch'ajic nabe c'ate ri' catijo-wic.

Tienen que venir todos los de casa a examen.
Rajwaxic quepe conojel che jun examen.

Acostumbre vacunar a sus hijos.
Utz quibanic vacunar conojel ri e a walc'ual.

Sigan bien las indicaciones que da el doctor.
Utz u banic ronojel ri cubij ri doctor.

Tengan confianza en su doctor.
Cu'l c'ux che ri a doctor.

La medicina tiene que guardarse en lugar fresco.
Rajwaxic u c'olic ri cunubal pa jun c'olibal ri man
k'ak' taj.

No dejar la medicina al alcance de los niños pequeños.
Man caya ta can ri cunubal chiquiwach ri ac'alab.

La próxima vez, consultan primero al médico.
Pa ju wel chic jat nabe ruc' ri ajcun.

No le den cualquier medicina.
Man caya' ta apachique cunubal che.

Acostarse con tres almohadas.
We cacotz'i'c utz cucoj oxib ch'acat.

Acostarse con los pies en alto.
Cacotz'i'ruc' ri rakan pa caj.

Cuidado en no aplicar la medicina en los ojos.
Caban jun utzil man cacoj ri cunabal pa tak ri u bok' och.

Debe tomar bastante líquido.
Rajwaxic cutij sibalaj ja'.

Tomar 10 gotas en medio vaso de agua tres veces al día.
Cutij lajuj tz'ut pa nic'iaj vas ja' oxmul pa jun k'ij.

Tiene que ir al hospital para su curación.
Cabe-na pa:hospital rech cacunax chla'.

Debe volver aquí después de salir del hospital.
Rajwaxic cape waral we quelok pa ri hospital.

Comprar esta receta.
Quilok' we recet ri'.

Tiene que venir a curación cada día.
Cape ronojel k'ij rech cacunaxic.

CONCLUSIONES

- El conocimiento de las frases más comunes durante la entrevista en el idioma quiché, puede ser de auxilio para el diagnóstico y tratamiento adecuados;
- El médico general rural, puede solucionar múltiples problemas de salud, mediante la buena comprensión de los mismos y el conocimiento del idioma quiché;
- Promover el estudio del idioma quiché, así como de otros idiomas del país, para poder realizar un mejor desenvolvimiento en las actividades de Salud.

Oscar Abraham Mazariegos Tayun
Maestro de Educación Primaria

Dr. Rubén Antonio De León Robles
Asesor

Dr. Víctor Manuel López
Revisor

Dr. Julio de León Méndez
Director Fase III

Dr. Mariano Guerrero Rojas
Secretario General

Vo.Bo.

Dr. Carlos Armando Soto G.
Decano